

NL Handleiding

+ INSTRUCTIES VOOR DE OVERDRACHT VAN MACHINES . . . pagina 3

"Vertaling van de originele handleiding"

Nr. 99 3552.NL.80M.1

EUROCAT 271 classic

(Model PSM 3542 : + . . 01001)

EUROCAT 311 classic

(Model PSM 3552 : + . . 01001)

Trommelmaaiers

Chassis Nr.



Geachte gebruiker!

U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen.

Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit, gekoppeld aan een goede service.

Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst nieuwe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daardoor is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.



Productaansprakelijkheid, informatieplicht

Productaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvorschriften.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.

Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden.
- **Document B** blijft bij de dealer en
- **Document C** is voor de gebruiker.

In de zin van de productaansprakelijkheid is elke landbouwer ondernemer.

Een schade in de zin van de wet productaansprakelijkheid is een schade, die door een machine ontstaat, die echter niet aan deze machine ontstaat: voor de aansprakelijkheid is een eigen risico voorzien van EURO 500,-.

Bedrijfsschade in de zin van de productaansprakelijkheid is uitgesloten.

Let op! Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.

Pöttinger-nieuwsbrief

www.poettinger.at/nl/newsletter

Actuele vakinformatie, nuttige links en ontspanning



PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen
Tel. 07248 / 600 -0
Telefax 07248 / 600-2511

Wij verzoeken U de volgende punten i.v.m. de wet op de productaansprakelijkheid te controleren.

Aankruisen hetgeen van toepassing is.



- Machine aan de hand van de pakbon gecontroleerd. Alle verpakte delen verwijderd en uitgepakt. Aftakas, veiligheidsinrichtingen en handleidingen zijn aanwezig.
- De bediening, de inbedrijfsstelling en het onderhoud van de machine resp. werktuig aan de hand van de handleiding met de gebruiker besproken en uitgelegd.
- Bandenspanning gecontroleerd
- Wielbouten en moeren op vastzitten gecontroleerd.
- Op het juiste toerental van de aftakas geweest.
- Aanspanning aan de trekker gecontroleerd en eventueel aangepast: Driepuntsbevestiging
- Informatie verstrekt over lengtebepaling van de aftakas.
- Proefgedraaid met de machine en geen gebreken geconstateerd.
- Tijdens het proefdraaien de werking van de machine uitgelegd.
- Het zwenken in werk- en transportstand uitgelegd.
- Informatie verstrekt over extra leverbaar toebehoren.
- Gebruiker gewezen op het nut en de noodzaak om de handleiding goed te lezen.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd. Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden of via internet (www.poettinger.at) te worden verstuurd.
- **Document B** blijft bij de dealer en
- **Document C** is voor de gebruiker.

Inhoudsopgave

WAARSCHUWINGS AFBEELDINGEN

CE-kenmerk.....5
 Betekenis van de waarschuwing afbeeldingen5

AANBOUW AAN DE TREKKER

Aankoppeling algemeen6
 Aftakas6
 Aanbouwproblemen6
 Telescoop-topstang.....6
 Zijwaartse bescherming7
 Hydraulische zijwaartse bescherming7
 Transportbreedte8
 Rijden op de openbare weg8
 Werkstand.....8
 Oplegdruk van de maaibalk instellen8
 Voor het voor de eerste keer aan de trekker bouwen
 eerst hier op letten!.....9
 Aanbouw met snel-koppelraam (1)10

IN GEBRUIK NEMEN

Aanwijzingen voor veilig werken.....11
 Draairichting van de maai cilinders.....12
 Werken.....12
 Werken.....13
 Maaihoogteverstelling13
 Maaihoogteverstelling13

ZWADVORMERS

Functiewijze15
 Instelmogelijkheden.....15
 Instelmogelijkheden zwadbreedte.....16
 Optioneel16
 Onderhoud.....16
 Montage van de meenemer.....17
 Montage va binnen transportlijsten17

ONDERHOUD

Veiligheidsaanwijzing18
 Algemene aanwijzingen voor het onderhoud18
 Reinigen van machinedelen.....18
 In de openlucht laten staan18
 Overwinteren18
 Aftakassen18
 Hydrauliekinstallatie.....18
 Houder voor het snel wisselen van messen19
 Controle van de bevestiging van de mesjes19
 Messen verwisselen19
 Messen20
 Maaischijven20
 Grotere Maaihoogte met hoogsnij-maaischijven.....21
 Tandwielkast21

TECHNISCHE GEGEVENS

Technische gegevens22
 Uitvoering tegen meerprijs:22
 Vereiste aansluitingen.....22
 Doelgericht gebruik van de machine.....23
 Plaats van het typeplaatje23

AANHANGSEL

Aanwijzingen voor veilig werken.....26
 Aftakas.....28
 Smeerschema.....30
 Topstang korter afstellen34
 Reparatie's aan het maai-element.....35

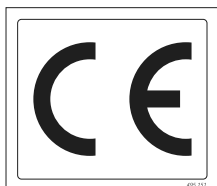
TAPER SPANBUSSEN

Montageaanwijzing voor Taper spanbussen36
 Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig37



**Veiligheidsvoor-
 schriften in
 aanhangsel A in
 acht nemen**

CE-kenmerk



Het door de fabrikant aan te brengen CE-kenmerk, geeft aan dat de machine beantwoord aan de EG-richtlijnen.

EG conform verklaring (zie bijlage)

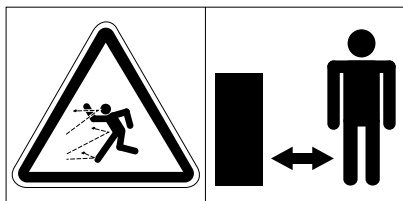
Met het ondertekenen van de EG conform-verklaring verklaart de fabrikant dat de afgeleverde machine aan alle voorgeschreven veiligheids- en medische voorschriften beantwoordt.



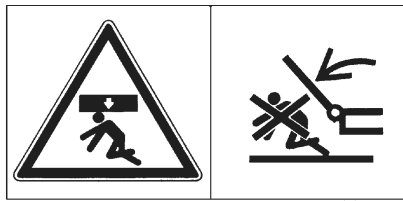
Aanwijzingen voor veilig werken

In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.

Betekenis van de waarschuwing afbeeldingen



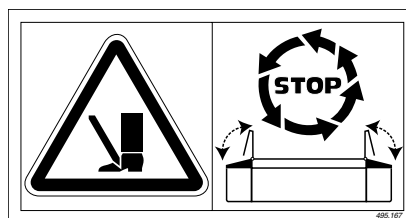
Gevaar - rondslingerende delen. Houdt veilige afstand bij een draaiende motor.



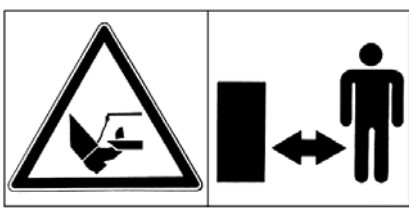
Buiten het zwenkbereik van de machine blijven.



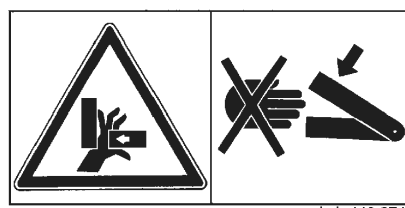
Raak nooit bewegende machinedelen aan. Wacht totdat deze volledig tot stilstand zijn gekomen.



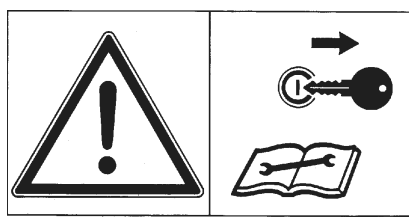
Voor het inschakelen van de aftakas, de beide zijdelen neerklappen



Houdt voldoende afstand tot de messen, als de trekermotor draait en de aftakas is aangesloten.



Nooit in de machine grijpen, zolang zich daar nog delen kunnen bewegen.



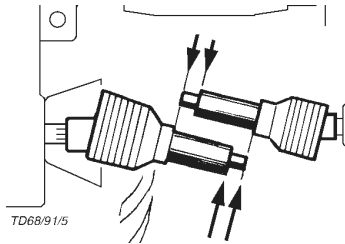
Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor stopzetten en de contactsleutel verwijderen.

Aankoppeling algemeen

1. Veiligheids aanwijzingen in bijlage A opvolgen.
2. Machine aan de frontheinrichting van de trekker aankoppelen.
 - Steekpennen met splitpen borgen.

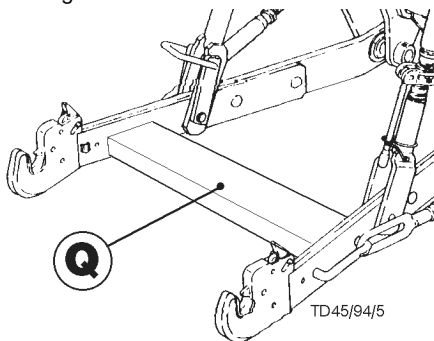
Aftakas

- Voor het voor de eerste keer gebruiken moet de lengte van de aftakas worden gecontroleerd en eventueel worden aangepast (zie "Aftakas aanpassen" in aanhangsel B).



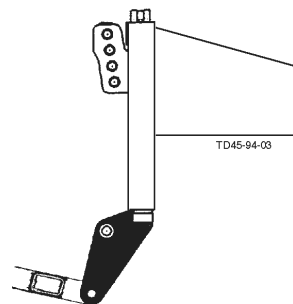
Aanbouwproblemen

Bij een frontheinrichting met een dwarsverbinding (Q) tussen de hefarmen, kan de aftakas bij het laten zakken worden beschadigd.

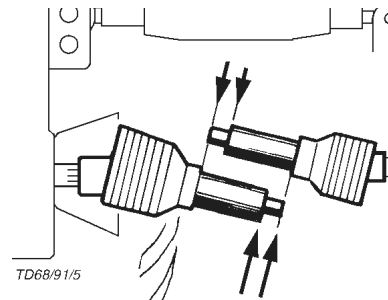


Om schade te voorkomen is het nodig om een aanbouwverhoging tussen de hefinrichting en het aankoppelraam te monteren.

Is dit bij U het geval, neem dan contact op met uw handelaar of de importeur.



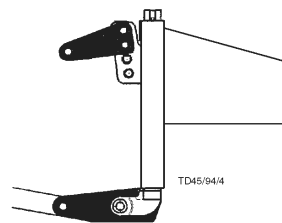
Bij trekkers met een ver naar voren stekende aftakas-aansluiting moet de aftakas extreem worden ingekort.



- In geveven toestand is de overlapping van de aftakasprofielbuizen dan te gering.
- De maximale hoek van de aftakas kan mogelijkwijs zijn overschreden (zie ok bijlage B).

In dit geval moet een aanbouwset worden gemonteerd die de machine 200 mm naar voren brengt.

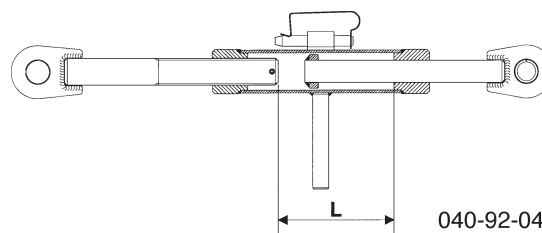
Is dit bij U het geval, neem dan contact op met uw handelaar of de importeur.



Telescoop-topstang

Door de telescoop-topstang kunnen de maaicilinders aan oneffenheden in de bodem dwars op de rijrichting worden aangepast.

- Het pendelbereik (L) kan worden ingesteld door de spil te verdraaien.
- Topstang inkorten, zie bijlage - D



Let op!

Bij dubbel werkende trekkerfrontheinstallaties bestaat het volgende gevaar: de maximale zakdiepte van de maaï-installatie is ingesteld met begrenzingskettingen. Wanneer met de hefinstallatie de maximaal ingestelde zakdiepte wordt overschreden, dan komt er trekkracht op de begrenzingskettingen.

Dit kan leiden tot een breuk van de ketting of van de splitpen. Personen binnen de gevarezone kunnen gewond raken!



Aanwijzing:

Maaï-installaties, voorzien van zwadvormers hebben voor het veilig wegzetten ervan geen steunpoot nodig.

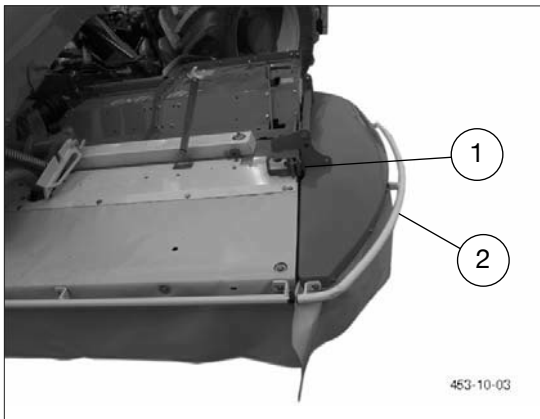
Zijwaartse bescherming

Bij onderhoudswerkzaamheden kan de zijwaartse bescherming links en rechts worden opgeklapt.

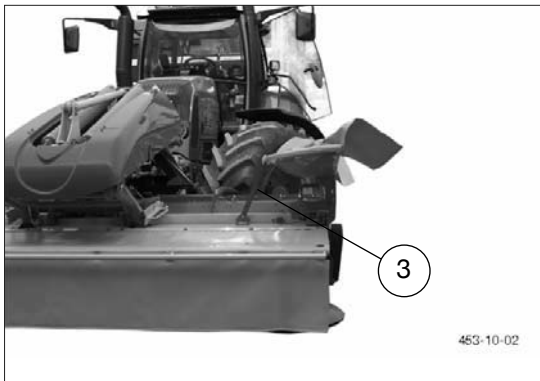


Uit veiligheidsoverwegingen moet gewacht worden tot de schijven stilstaan, voordat de beschermingen omhooggeklapt worden.

1. Vergrendeling (1) los maken en bescherming (2) opklappen



- beugel in houder vastzetten (3)
- links en rechts



Hydraulische zijwaartse bescherming



Let op!

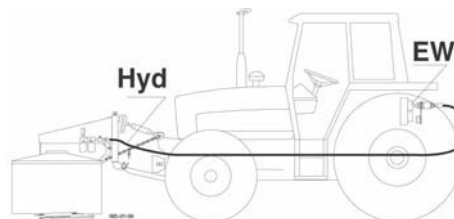
Bij het hydraulisch omhoog klappen van de zijwaartse beschermingen bestaat beknellingsgevaar!

Optioneel kan het omhoog klappen van de zijwaartse beschermingen hydraulisch met het regelventiel aan de trekker worden uitgevoerd.

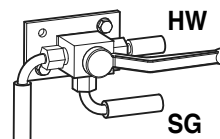
Hierbij is het niet nodig dat een vergrendeling wordt losgemaakt of in de houder wordt vastgezet.

Verhelpen van problemen met de hydrauliekaansluiting

De hydraulische zijwaartse bescherming heeft een dubbelwerkend systeem nodig. Als de trekker aan de voorkant geen hydraulische aansluiting heeft, moeten twee hydraulische slangen van achteren naar voren worden verlegd.



Bij sommige trekkers kan het nodig zijn om met een driewegkraan tussen de fronthefinrichting (HW) en frontstuurventiel om te schakelen.



Let op!

De zijwaartse bescherming moet voordat met de werkzaamheden wordt begonnen weer naar beneden worden geklapt!



Let op!

De veiligheidsvoorzieningen moeten worden gecontroleerd op functioneren, juiste arbeidspositie en conditie, voordat met de werkzaamheden wordt begonnen.

Als de veiligheidsvoorziening gebreken vertoont, moeten de betreffende onderdelen direct worden vervangen.

Wijzigingen aan, en gebruik niet conform bestemming van de veiligheidsvoorziening valt niet onder de verantwoordelijkheid van de producent.



Let op!

Het is niet toegestaan om de veiligheidsvoorzieningen te betreden!

Transportbreedte

Als de beide beschermelementen (2) omhoog zijn gezwenkt en in de houder (3) zijn vastgezet, is de volgende breedte:

	EUROCAT 271 Type 3542	EUROCAT 311 Type 3552
Breedte (X)	2,65 m	3 m



Rijden op de openbare weg

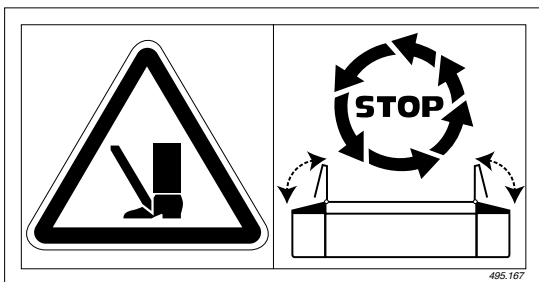
- Let op de wettelijke voorschriften.
- De rit op de openbare weg mag alleen plaats vinden, zoals beschreven in het hoofdstuk "transportstand".
- De hefarmen vast zetten zodat de machine niet zijdelings kan wegzwenken.

Werkstand

Voor u begint met werken

De aftakas aandrijving alleen inschakelen, als alle beschermingen (beschermkappen, beschermkleden, enz.) op de juiste wijze zijn aangebracht.

Uit veiligheidsoverwegingen mag er alleen met de machine gemaaid worden, als de machine in deze stand staat.



Oplegdruk van de maaibalk instellen

Instelaanwijzingen

- * De maaibalk moet met ca. 150 kg op de bodem drukken (links en rechts 75 kg).

Omdat het totaalgewicht van de maaier hoger is, moet een gewichtsontlasting worden toegepast.

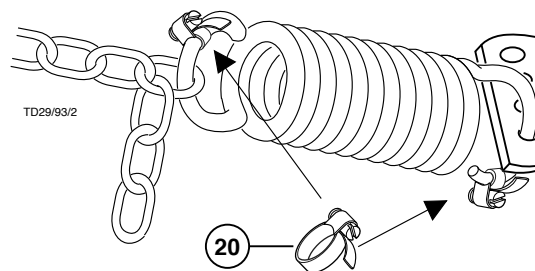
Daarvoor is een machine met zwadschijven voorzien van twee trekveren, die dienovereenkomstig moeten worden ingesteld.

Veerspanning instellen

1. Machine hydraulisch heffen.
2. Trekveren aan de arm van de aanbouwboek (1) en aan de console voor de ontlastingsveer (2) aan de tractor inhangen.



3. Machine tot op de bodem laten zakken.
4. Stel de veerspanning met behulp van de ketting op een bodem-steunpuntbelasting van de maaibalk van ongeveer 150 kg in (links en rechts ca. 75 kg).
5. De optimale hoek 20 - 22° voor de krachtgeleiding kan alleen worden bereikt als de veren aan een console worden bevestigd.



6. De slangklemmen (20) aan de trekveren monteren. De instelling van de veerspanning hoeft dan niet bij elke aankoppeling aan de trekker te worden gecontroleerd.

Alleen bij het wisselen van type trekker, moet de instelmaat "L2" gecontroleerd en eventueel opnieuw afgesteld worden.

Voor het voor de eerste keer aan de trekker bouwen eerst hier op letten!



Attentie!

Fronthefinrichting met dubbelwerkend hydraulisch systeem (beschadigingrisico)!

Oplossing:

- Ventiel omschakelen op enkelwerkend
- Ombouwen van de fronthefinrichting tot enkelwerkend (Bypassleiding) door een vakwerkplaats.



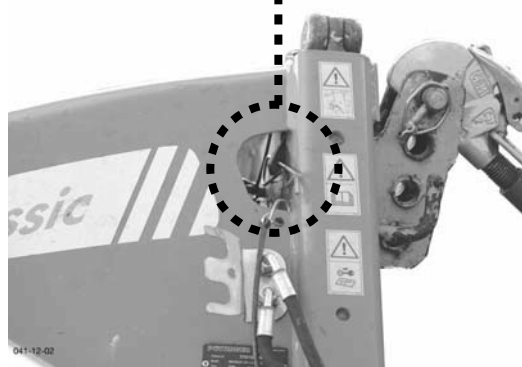
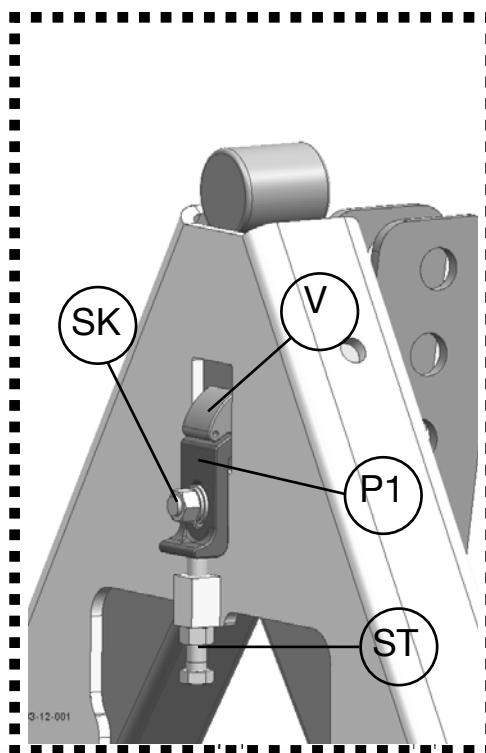
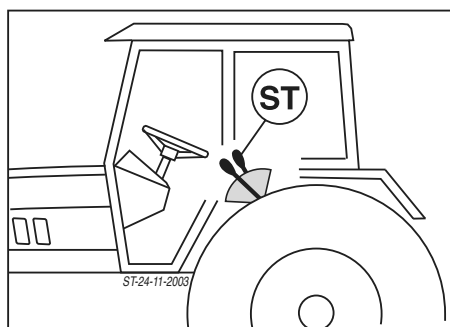
- **Als de maaier aan de trekker is aangebouwd, mag het stuurventiel (ST) niet op de stand 'zakken' worden gezet.**
- **Na zo een bedieningsfout moet de plaat (P1) onmiddellijk opnieuw worden afgesteld. Beschadigde onderdelen eerst vervangen.**

Bij zo een bedieningsfout zou het volgende kunnen plaatsvinden:

- De stand van de plaat (P1) verandert in het sleufgat, de afstand van de vergrendelingshaak (V) wordt daardoor te groot.
- De vergrendelingshaak (V) breekt.
- De beide hefbomen van de compensatie-unit worden beschadigd.
- De begrenziingskettingen kunnen breken

De verstelbare plaat (P1) opnieuw afstellen

- 1) De schroefverbinding (SK) zo ver losmaken dat de positie van de plaat (P1) met behulp van de stelschroef (ST) kan worden gewijzigd.
- 2) De maaier in de hefinrichting aankoppelen
- 3) De verstelbare plaat (P1) zo plaatsen dat de vergrendelingshaak (V) nog kan worden ontgrendeld. De afstand tot de haak moet zo gering mogelijk zijn.
- 4) De maaier van de hefinrichting afkoppelen
- 5) De boutverbinding (SK) met een kracht van 65Nm aantrekken



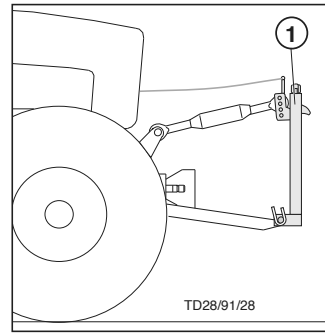
Let op!

Bij dubbel werkende trekker-fronthefinstallaties bestaat het volgende gevaar: de maximale zakdiepte van de maaï-installatie is ingesteld met begrenziingskettingen. Wanneer met de hefinstallatie de maximaal ingestelde zakdiepte wordt overschreden, dan komt er trekkracht op de begrenziingskettingen.

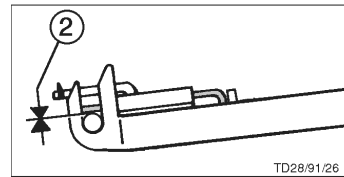
Dit kan leiden tot een breuk van de ketting of van de splitpen. Personen binnen de gevarezone kunnen gewond raken!

Aanbouw met snel-koppelraam (1)

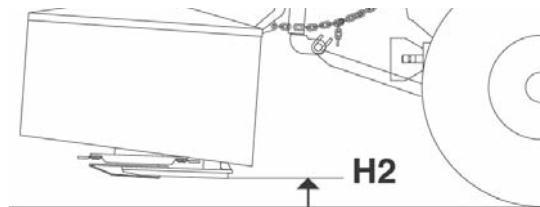
2. Het snelkoppelraam (Weiste-driehoek) loodrecht of licht naar voren hellend aan de fronthefinrichting monteren.



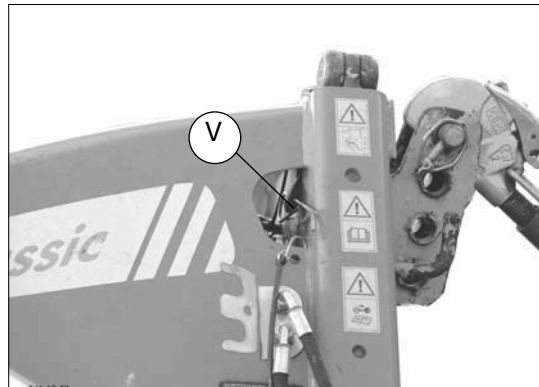
3. Onderste hefpenen spelingsvrij (2) borgen.



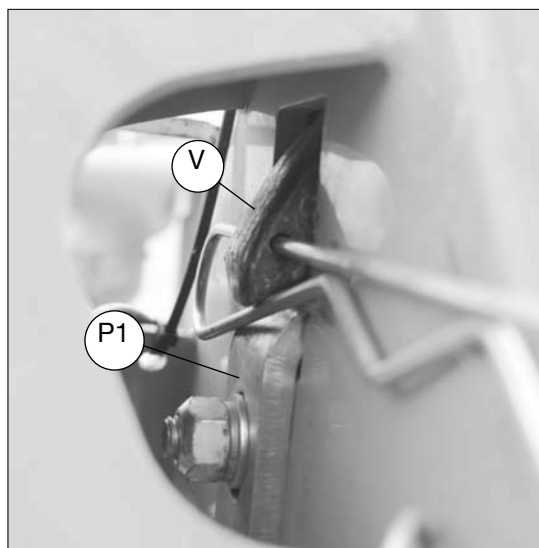
4. De maaier aankoppelen en omhoog brengen (H2).



5. Vergrendeling (V) met pen borgen.



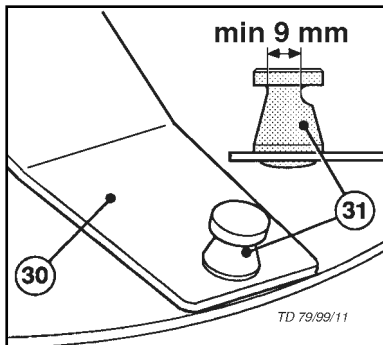
- De stand van de verstelbare plaat (P1) controleren; de afstand tot de vergrendelingshaak moet zo gering mogelijk zijn.



6. Aftakas aankoppelen.

Aanwijzingen voor veilig werken

1. Controle



- Slijtage van de mesbouten (31) controleren.
Bij een boutdikte van minder dan 9 mm moet de meshouder worden vervangen!
- Meshouder (30) controleren op beschadigingen.
- Bij slepende geluiden controleren of de meshouder (30) verbogen is, zodat het mes niet meer op de juiste manier ligt.

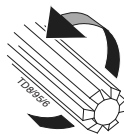
2. Schakel de machine alleen in als ze in werkstand is en overschrijdt het maximum toerental niet!

Een sticker, die naast de aandrijfkast is aangebracht, laat zien voor welk aftakas-toerental uw maaier geschikt is.

540 Upm **750 Upm** **1000 Upm**

- De aftakas aandrijving alleen inschakelen, als alle beschermingen (beschermkappen, beschermkleden, enz.) op de juiste wijze zijn aangebracht.

3. Let op de draairichting van de aftakas!



4. Voorkomen beschadigingen



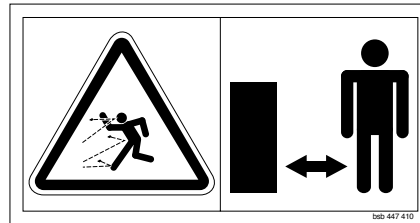
Het te maaien veld moet vrij zijn van obstakels en vreemde voorwerpen. Vreemde voorwerpen (bijv. grote stenen, stukken hout, afrasteringspaaltjes enz.) kunnen de maaier beschadigen.

Mocht er toch een vreemd voorwerp in de maaier komen

- Direct stoppen en de aandrijving uitschakelen.
- De machine zorgvuldig op beschadigingen controleren. Vooral de maaischijven en hun aandrijftras goed controleren (4a).
- Indien nodig, de machine door een vakman laten repareren.

5. Afstand houden bij een draaiende motor.

- Stuur personen buiten het gevarengedied van de machine; er kunnen voorwerpen worden weggeslingerd. Bijzondere aandacht is te besteden aan het werken op percelen met veel stenen en in de buurt van wegen.



6. Gehoorbeschermers dragen



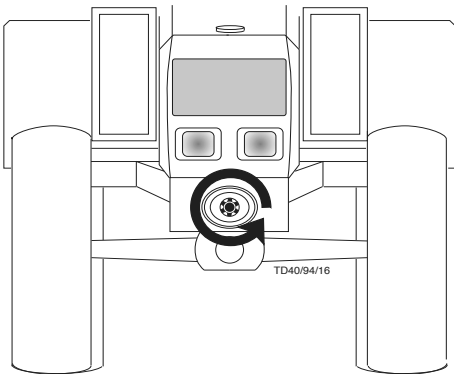
Afhankelijk van de verschillende trekercabine's, kan het geluidspeil op de werkplek verschillen.

- Wordt een geluidspeil van 85 dB (A) of hoger bereikt, moet gehoorbescherming binnen handbereik gehouden worden.
- Wordt een geluidspeil van 90 dB (A) bereikt of overschreden, dan moet de gehoorbeschermer gedragen worden.

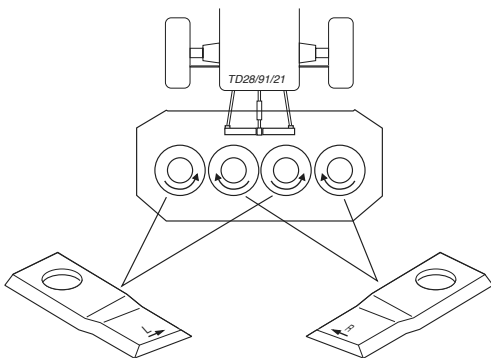
Draairichting van de maaicilinders

Algemeen

Voor het maaien moet de draairichting links worden gekozen

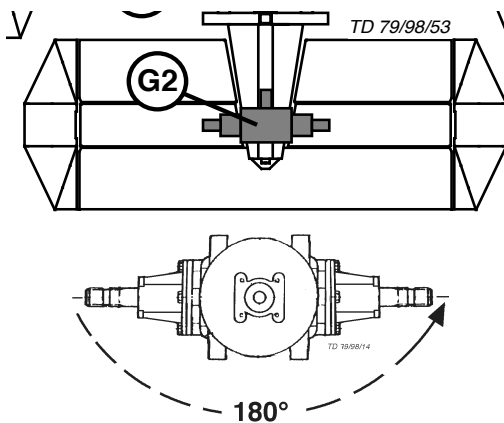


De draairichting van de maaicilinders is in orde als de buitenste maaicilinders van voren gezien naar binnen draaien.



Hulpmiddel als de trekker niet op links-aandrijven kan worden geschakeld:

- De aandrijving (G2) demonteren en 180° draaien, daarna weer monteren



Werken

Let op!



Alle veiligheidsvoorzieningen controleren!

Tijdens het maaien kunnen stenen of andere voorwerpen worden geraakt en weggeslingerd.

Er mogen zich geen personen binnen de gevarenszone bevinden.

De zijwaartse beschermingen moeten op de juiste manier zijn opgeklapt en beveiligd!

1. Snijhoogte instellen door inbouw/uitbouw van afstandsplaten.
2. Om te maaien wordt de aftakas buiten het te maaien gewas ingeschakeld en wordt de machine langzaam op toeren gebracht.

Door een gelijkmatig verhogen van het aandrijftoerental worden systeembepaalde bijgeluiden in de vrijlooppkoppeling vermeden.

- De rijsnelheid wordt mede bepaald door gewas- en terreinomstandigheden.



Belangrijke opmerkingen voor u begint te werken

Aanwijzingen voor veilig werken: zie aanhangsel-A p. 1. - 7.)

Na één bedrijfsuur

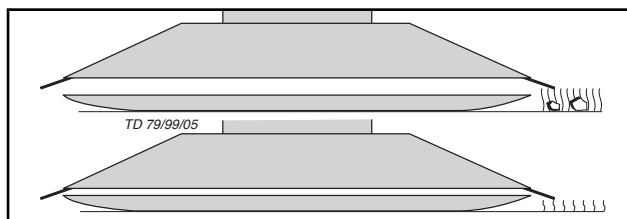
- Alle mesbouten natrekken.

Werken

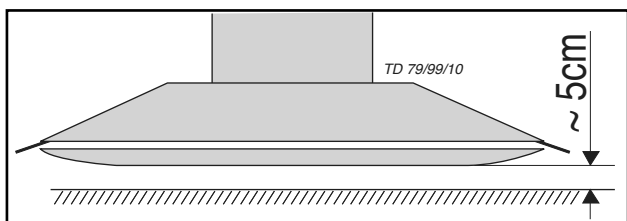
Snijhoogte verstellen door de topstang af te stellen (maaischijven in een hoek van maximaal 5°).

Maaihoogteverstelling

Door het verstellen van de middenste schotel kan de maaihoogte van 35 tot 65 mm worden veranderd.

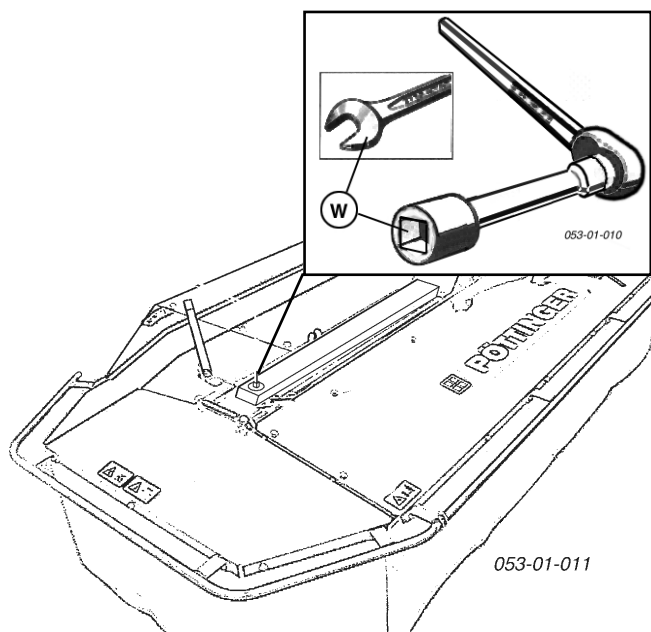


1. Machine heffen (~5 cm).



2. De sleutel (W) op het vierkant of sechskant steken en zolang draaien tot de gewenste snijhoogte is bereikt.

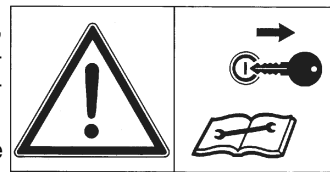
1x draaien = 1,5 mm



Maaihoogteverstelling

Veiligheidsaanwijzing

- voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekkermotor uitschakelen.
- werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine vast en zeker staat en goed wordt ondersteund.
- Na één werkuur alle bouten natrekken.

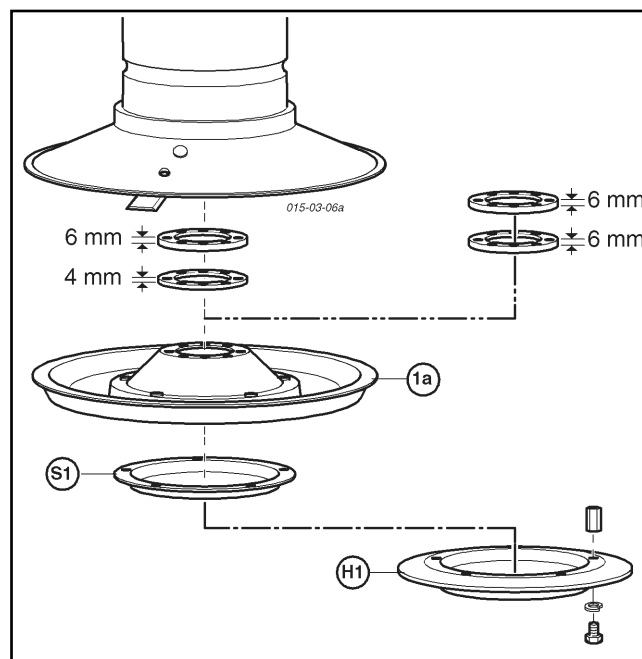


Afstandsrings

- Voor het instellen van de maaihoogte moeten afstandsrings (4mm, 6mm) gebruikt worden. Hiervan zijn er al 2 gemonteerd (4mm, 6mm).

Uitvoering tegen meerprijs: 8 afstandsrings (6mm)

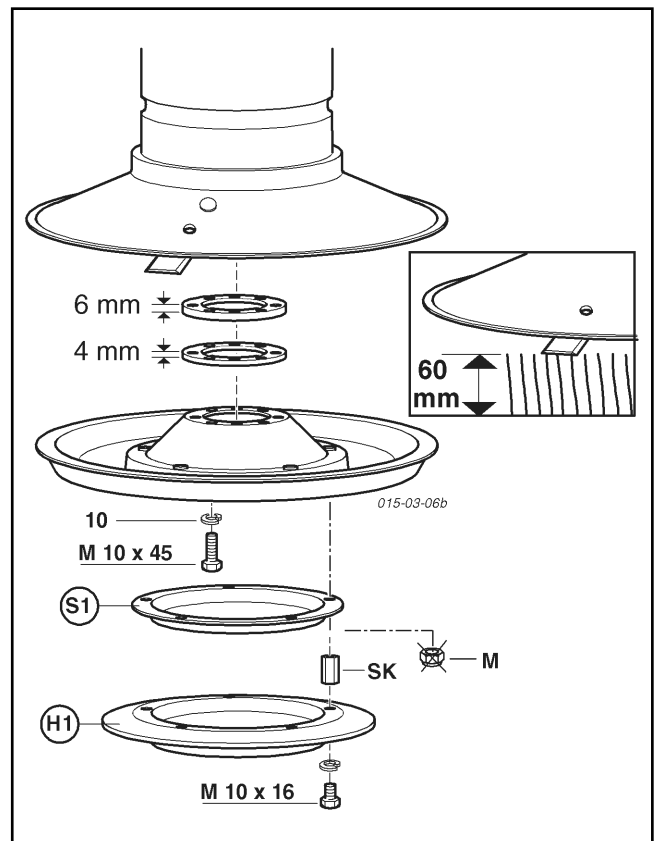
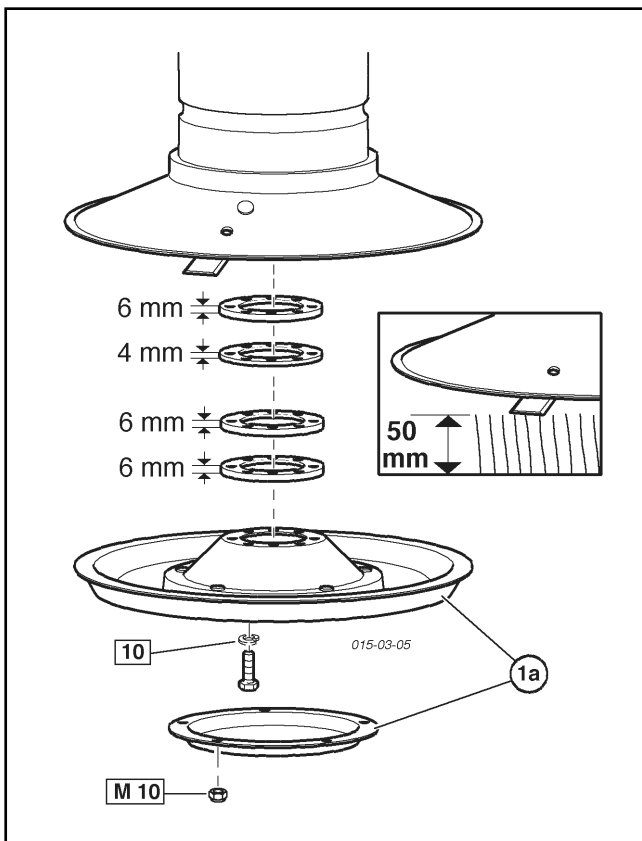
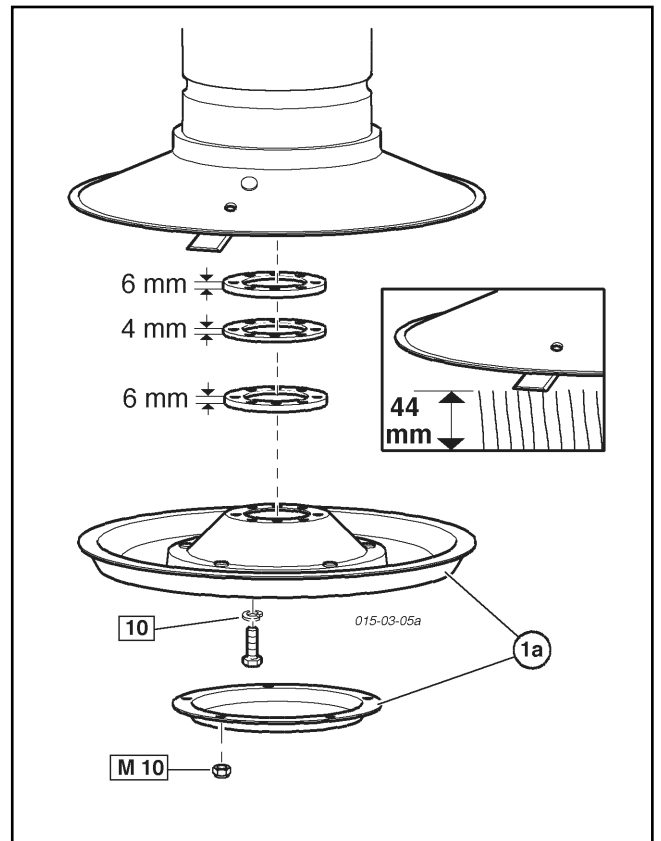
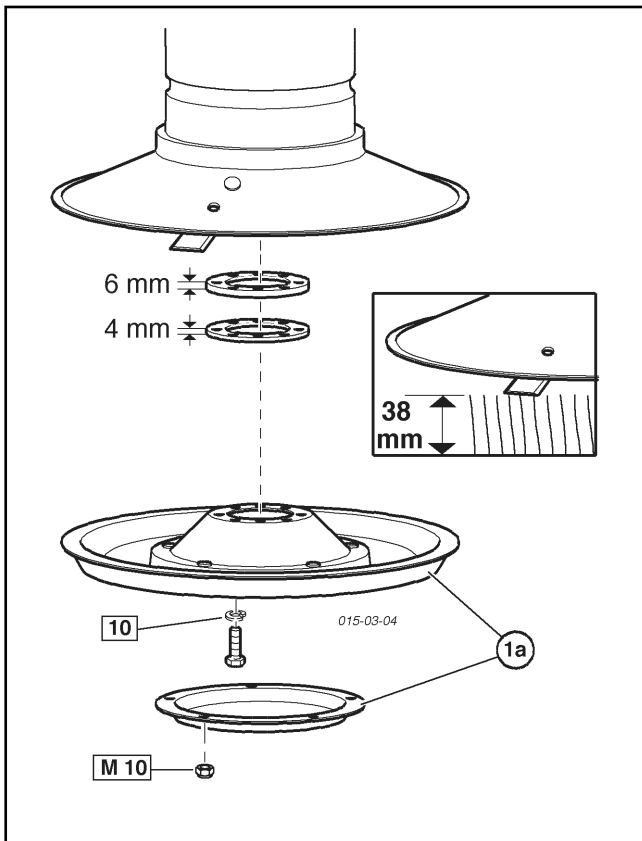
Uitvoering tegen meerprijs: hoogsnij-schotel (H1)



- Aan elke trommel hetzelfde aantal afstandsschijven monteren

Afstandsschijven monteren

1. De beide glijschotels (S1, 1a) demonteren.
2. Afstandsschijven (6mm) toevoegen
3. De beide glijschotels opnieuw monteren.
Versleten, beschadigde veerringen door nieuwe vervangen
Ook versleten of beschadigde bouten en moeren vervangen
De verbindingen vastdraaien!
4. Na 1 bedrijfsuur controleren en natrekken



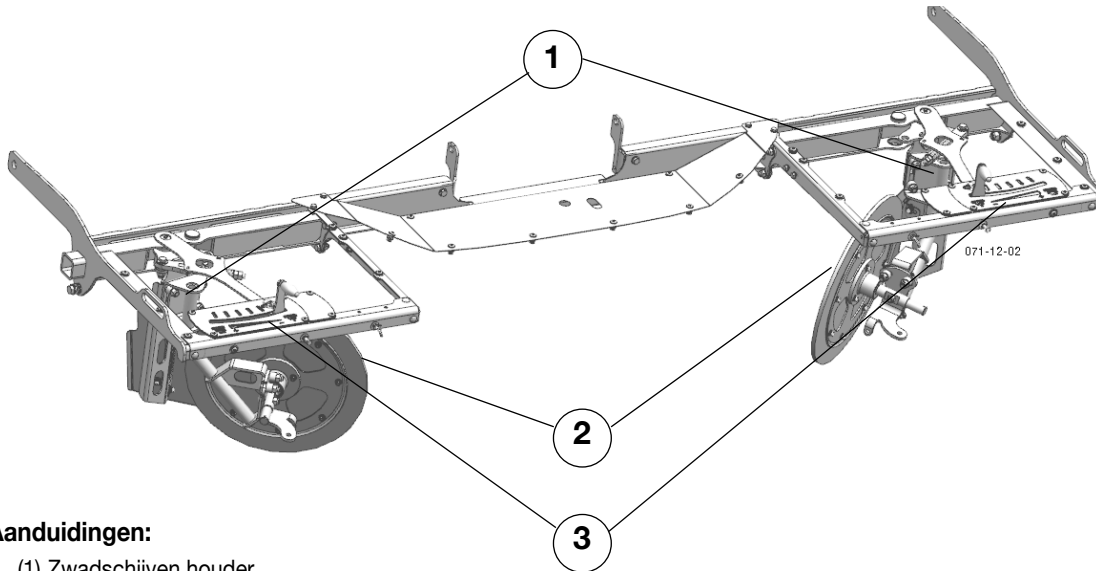
Functiewijze

Met de zwadschijven wordt bij het maaien een smalle zwad gevormd. Op deze manier wordt voorkomen dat het maaigoed met brede trekkerbanden wordt overreden.



Veiligheidsaanwijzing:

Voordat de machine in gebruik wordt genomen moet het instructieboekje worden gelezen en in acht worden genomen, met name waar het de veiligheidsaanwijzingen betreft.



Aanduidingen:

- (1) Zwadschijven houder
- (2) Zwadschijven
- (3) Versteleenheid

Instelmogelijkheden

Arbeidsbereik:

1. De hoogte van de zwadvormer is instelbaar via de langsgaten (1).

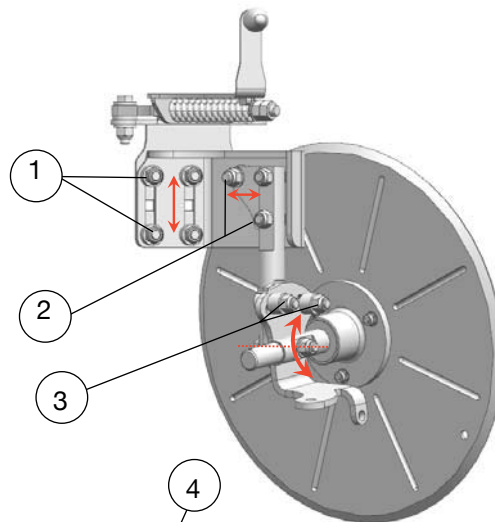
Optimale instelling:

De schijven zijn 5-10mm hoger gemonteerd dan de onderzijde van de maaicilinder.

2. De afstand tot de maaicilinder is instelbaar via de langsgaten (2).

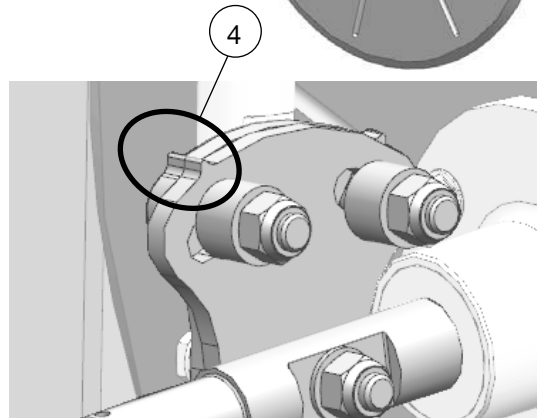
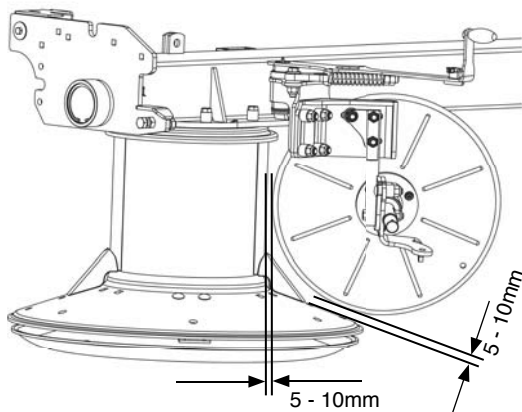
3. De helling van de zwadschijven is instelbaar via de schroeven (3).

In de basispositie staan de punten (4) achter elkaar, zoals in de afbeelding is weergegeven.



Waarschuwing!

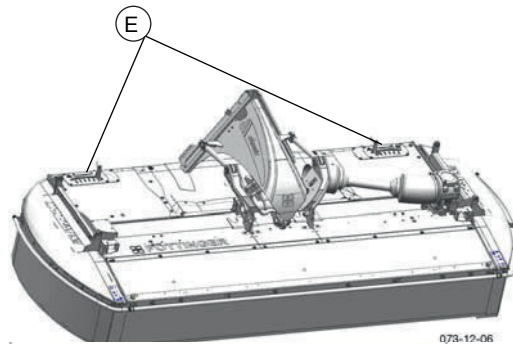
Roterende onderdelen, beknellingsgevaar. Bij lopende motor nooit veiligheidsvoorzieningen openen of verwijderen.



Instelmogelijkheden zwadbreedte

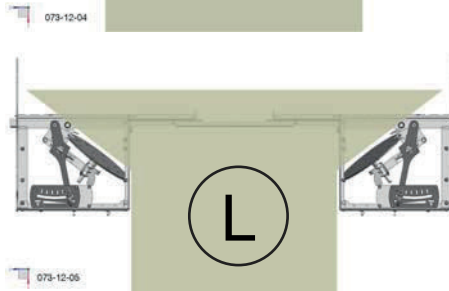
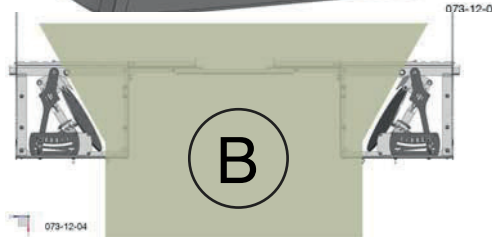
Zwadbreedte instellen:

Het maaigoed wordt met de zwadschijven tot de gewenste zwadbreedte gevormd. De zwadschijven worden links en rechts individueel versteld met behulp van de instelhendel (E)



Positie van de zwadschijven instellen

De hieronder beschreven instellingen zijn te beschouwen als basisinstelling. Een optimale instelling van de zwadschijven kan eventueel pas in de praktijk worden bepaald omdat dit afhangt van de verschillende soorten voer.



Breedspreiden

- Zwadschijven helemaal naar buiten zwenken
- Positie (B)

Zwad

- Zwadschijven naar binnen zwenken
- Positie (L)



Voorzichtig!

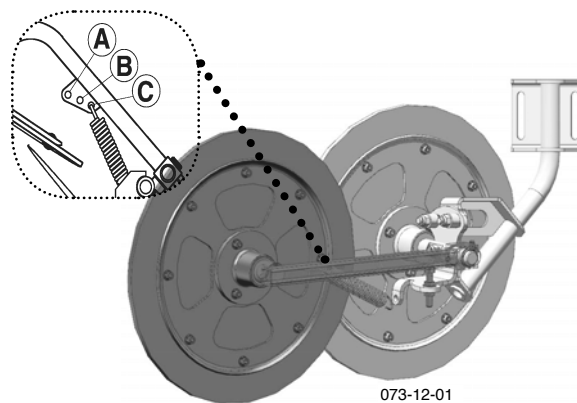
Voordat met onderhouds- en reparatiewerkzaamheden wordt begonnen motor afzetten en sleutel verwijderen.

Optioneel

Extra zwadschijf

Instelling van de beide trekveren:

- A = bij hoog en dicht gewas
- B = basisinstelling
- C = bij kort gewas



Onderhoud

De zwadvormer is onderhoudsvrij – op reinigingswerkzaamheden na.

Montage van de meenemer

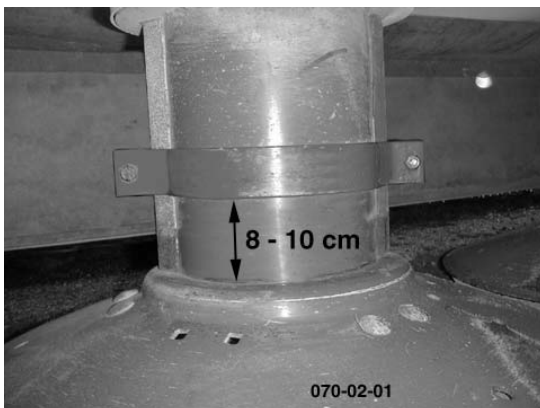
Om verstoppingen te voorkomen bij zware voeders kunnen er aanvullende transportbeugels op de binnenste maaitrommels gemonteerd worden.

Afstelling "8 - 10 cm."



Attentie!

De transportbeugels kunnen niet samen met een kneuzer worden gebruikt!



Montage van binnen transportlijsten

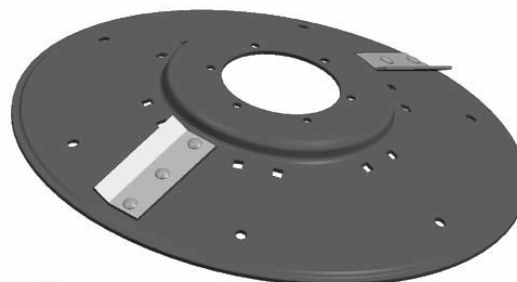
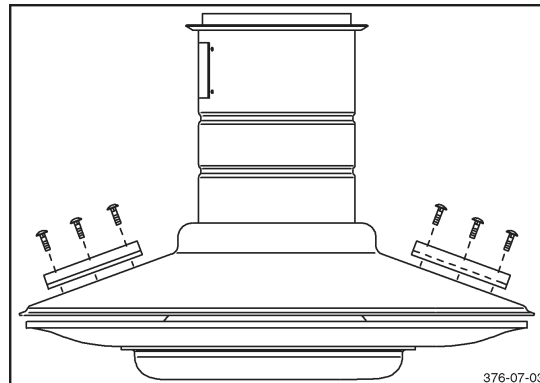
(Enkel verkrijgbaar voor Eurocat 311 classic)

Om bij zwaar voer verstoppingen te voorkomen, kunnen extra transportlijsten worden gemonteerd.



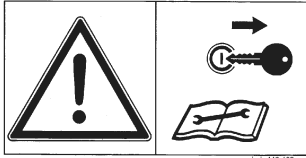
Attentie!

De transportlijsten kunnen niet samen met een kneuzer worden gebruikt!



Veiligheidsaanwijzing

- Voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor uitschakelen.



Algemene aanwijzingen voor het onderhoud

Om ook na langere tijd nog plezier van uw machine te houden neemt u de volgende aanwijzingen in acht:

- Na de eerste gebruiksuren alle bouten en moeren na-trekken.



Speciaal gecontroleerd moeten worden:

- Mesbouten bij maaiers
- Bouten in de tandbevestiging van schudders en van zwadharken

Onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren** zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde delen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.
- Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.
- Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

Reinigen van machinedelen

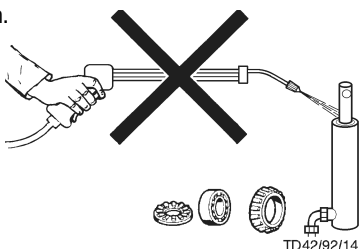
Let op!

Geen hogedrukreiniger gebruiken voor het reinigen van lagers en van hydraulische delen.

Gevaar voor roestvorming!

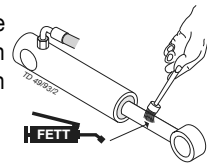
- Na het reinigen van de machine deze volgens het smeerschema doorsmeren en de machine een korte tijd laten draaien.

- Door met te hoge druk te reinigen kan beschadiging van lagers optreden.



In de openlucht laten staan

Als de machine langere tijd in de open lucht moet blijven, moeten de cylinderstangen worden gereinigd en worden ingevet.



Overwinteren

- De machine voor het overwinteren goed schoon maken.
- Beschermd tegen weersinvloeden opbergen.
- Olie-wisselen of op niveau brengen.
- Blanke delen tegen roest beschermen.
- Alle smeerpunten volgens schema doorsmeren.

Aftakassen

- zie ook de aanwijzingen in de aanhang

Let op: voor u onderhoud pleegt!

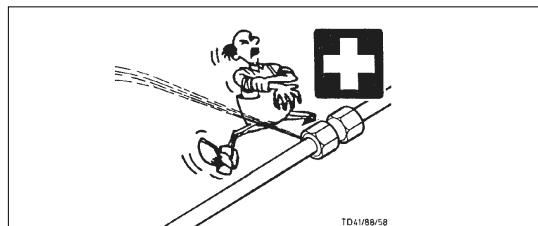
In principe gelden de aanwijzingen die in de gebruikershandleiding worden gegeven.

Als daarin geen speciale aanwijzingen worden gegeven, gelden de aanwijzingen in de meegeleverde handleiding van de betreffende aftakassenfabrikant.

Hydrauliekinstallatie

Wees voorzichtig met hydrauliekinstallaties i.v.m. verwonding en infectie.

Als er olie uit een slang of leiding spuit, kom dan niet te dichtbij. Vloeistof zoals olie onder hoge druk kan in de huid dringen. Raadpleeg in dat geval onmiddellijk een arts.



Voordat de hydraulische leidingen worden aangesloten moet worden gecontroleerd of de hydraulische installatie geschikt is voor de tractor.

Na de eerste 10 bedrijfsuren en alle volgende 50 bedrijfsuren

- Controleer of alle hydraulieknippels/verbindingen dicht zijn. Eventueel nippels/wartels aandraaien.

Voor iedere inbedrijfsname

- Voor iedere inbedrijfsname moeten de slangen van het hydrauliek gecontroleerd worden op beschadiging.

Versleten of beschadigde slangen moeten direct vervangen worden. De kwaliteit van nieuw te monteren slangen en andere delen moeten aan de eisen voldoen en gelijk zijn aan het origineel gemonteerde materiaal. Slangen ondergaan een natuurlijke veroudering. Ze moeten na 5 of 6 jaren worden vervangen.



Veiligheidsaanwijzing

- Voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor uitschakelen.

- Werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine veilig en stabiel staat en goed wordt ondersteund.

- Na één werkuur alle bouten na-trekken.

- Machine alleen wegzetten op een vlakke, stevige ondergrond.



Reparatieaanwijzingen

Let op de reparatieaanwijzingen in de aanhang (indien beschikbaar)



Veiligheidsaanwijzing

De koppelingsstekkers van de hydraulische slangen en de oliestekkerdozen moeten worden schoongemaakt, iedere keer voordat ze worden aangekoppeld.

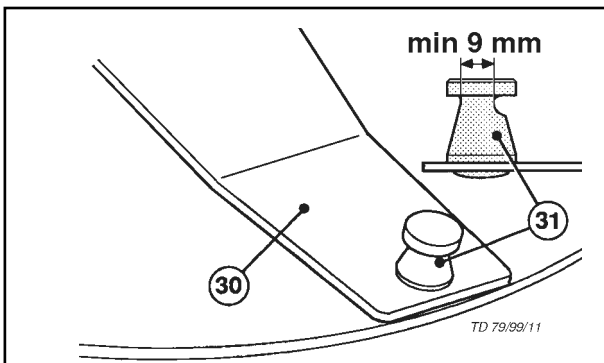
Controleer op slijtageplekken waar de slangen hebben geschuurd of klemgezeten.

Houder voor het snel wisselen van messen



Attentie!
Voor uw veiligheid

- Messen en hun bevestiging regelmatig controleren!
- De messen aan de maaischijf, moeten gelijkmatig slijten (gevaar voor onbalans).
Bij ongelijkmatige slijtage, paar-wijze vervangen.
- Verbogen of beschadigde messen mogen niet verder gebruikt worden.



- Verbogen, beschadigde en/of versleten messenhouders (30) mogen niet verder gebruikt worden.

Controle van de bevestiging van de mesjes

- Normale controle elke 50 uren.
- Vaker controleren als gewerkt wordt op een steenhoudende grondsoort.
- Direct na het raken van een voorwerp controleren (bijv. stenen, stukken hout enz.).

Controle als volgt

- zoals beschreven onder het hoofdstuk "messen verwisselen"



Attentie!
Beschadigde, verbogen en sterk versleten onderdelen niet verder gebruiken. (Gevaar voor ongevallen).

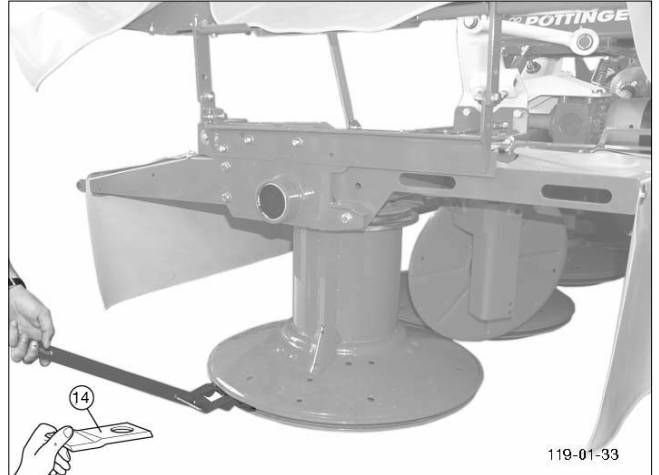


Messen verwisselen

1. Steun de hefboom (29) aan de onderkant van de trommel en druk dan de beweegbare houder (30) naar beneden.

- Het mes (14) is aan de pen (31) gehangen.

2. Mes (14) verwijderen



3. Voerresten en vuil verwijderen

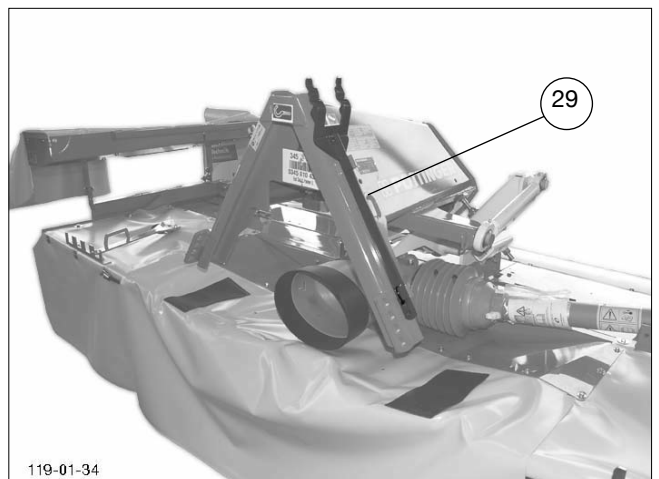
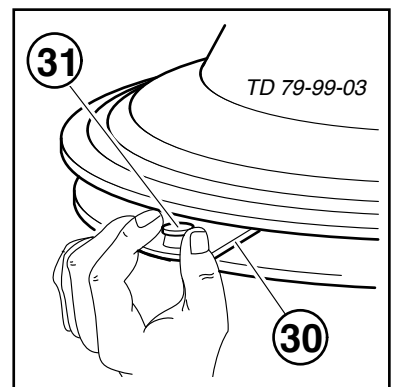
- rondom de bouten (31)

4. Controleer

- mesbouten (31) op beschadigingen, slijtage en of ze goed vastzitten.
- de houder (30) op beschadigingen, verbuiging

5. Messen monteren en hendel (29) verwijderen

- Hefboom (29) in de beide U-beugels leggen.



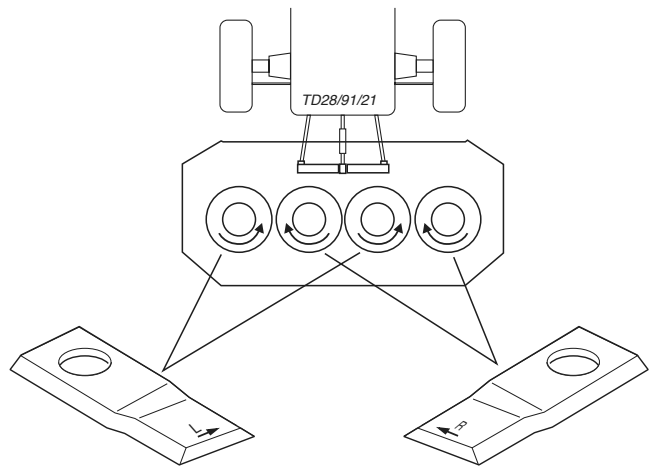
Messen



De messen aan één trommel moeten gelijkmatig versleten zijn, (risico van onbalans) in het andere geval de messen verwisselen.

Let op een juiste montage

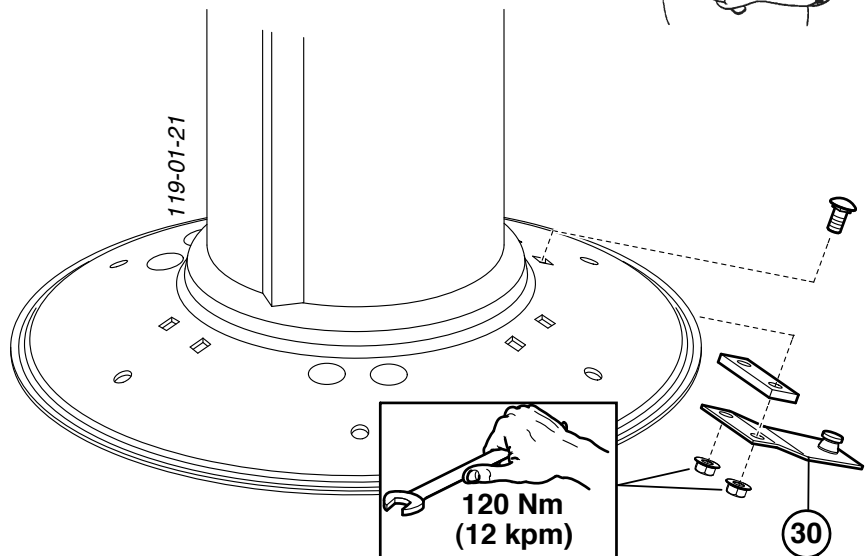
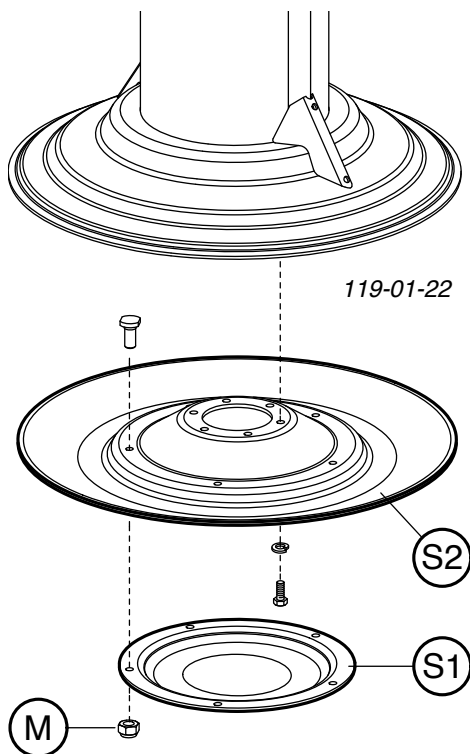
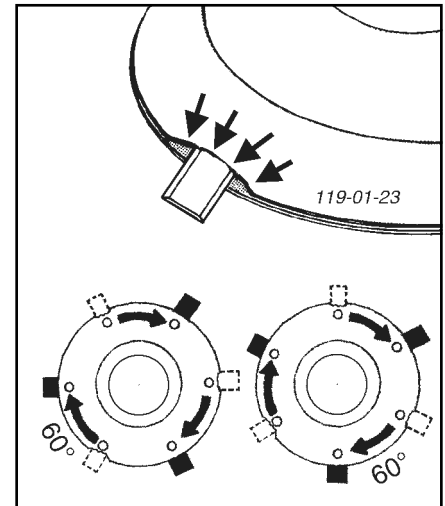
- Messen met de aanduiding "L" alleen op een linksdraaiende trommel monteren.
- Messen met de aanduiding "R" alleen op een rechtsdraaiende trommel monteren.



Maaischijven

Als de maaischijven in het bereik van de messen verslijten moet als volgt worden gehandeld

- Beide onderste glijschotels verwijderen (S1, S2).
- Bouten van de messenhouders (30) losdraaien
- Meshouders 60° verdraaien
- Bouten vastdraaien (120 Nm)
- na enkele bedrijfsuren controleren en natrekken
- Beide onderste glijschotels opnieuw juist monteren



Grotere Maaihoogte met hoognij-maaischijven

Afstandschijven (basisuitvoering)

- In de basisuitvoering van de machine kan de snijhoogte door het toevoegen van afstandschijven worden ingesteld
 - Zie hoofdstuk "In gebruik nemen"

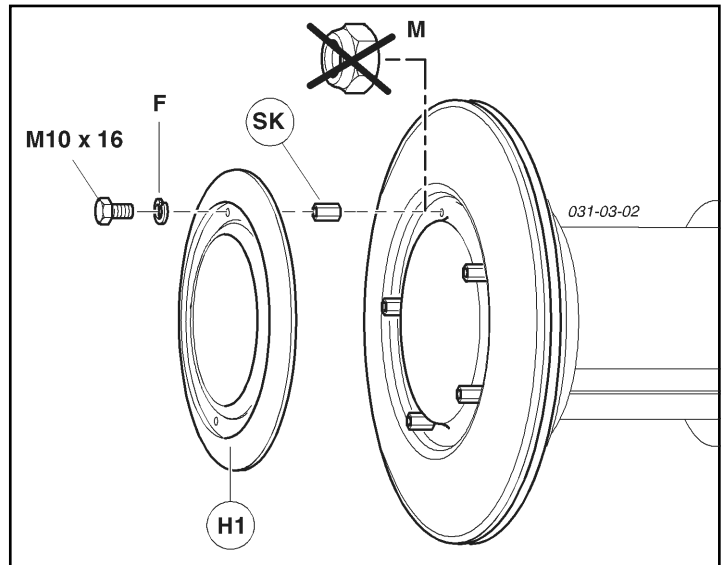
Hoognij-maaischijven (Optie)

Daardoor kan de snijhoogte met 23 mm worden verhoogd.

Door het verwijderen van afstandsringsen kan de snijhoogte kleiner worden gemaakt

Ombouwen met hoognij-schotel

- Moeren (M) verwijderen
- De hoognij-schotel (H1) monteren
 - Zeskant afstandstuk (SK) eerst op de bout schroeven en dan vast schroeven
 - Hoognij-schotel (H1) door middel van de zeskantbouten M 10 x 16 en ring (F) monteren
- Na enkele uren gebruik, de verbindingen controleren en natrekken



 Het ombouwen van hoognij-schotel (H1) naar standaardschotel (S1) vindt in omgekeerde volgorde plaats.

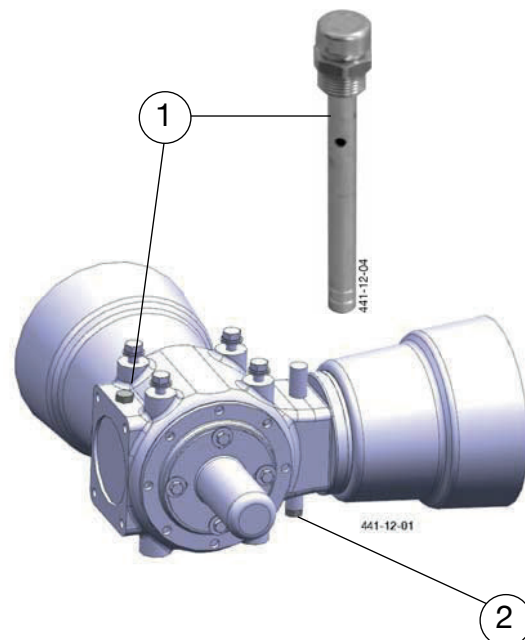
Tandwielkast

- Olie verversen na de eerste 50 bedrijfsuren.
Het oliepeil kan, onder normale omstandigheden, jaarlijks bijgevuld worden (OIL LEVEL).
- Verversen om de 100 hectare.

Hoeveelheid olie:

0,7 liter SAE 90

- 1... Öleinfüllschraube, Ölmesstab, Entlüfter
2... Ölablassschraube



Technische gegevens

Aanduiding	EUROCAT 271 Type 3542	EUROCAT 311 Type 3552
Aanbouw	Driepuntsaanbouw (front-snelkoppeling) cat. II	Driepuntsaanbouw (front-snelkoppeling) cat. II
Werkbreedte	2,7 m	3,05 m
Transportbreedte	2,65 m	3 m
Zwadbreedte (machines zonder kneuzer)		
zonder zwadschijven	2,1 m	2,1 m
met 2 zwadschijven	1,8 m	1,8 m
met 4 zwadschijven	1,4 m	1,4 m
Aantal maaicilinders	4	4
Aantal maaimessen	12	12
Te bewerken oppervlak	2,7 ha/h	3,2ha/h
Toerental aandrijving (omw/min)	1000	1000
Vermogensbehoefte zonder kneuzer	40 kW (55 pk)	44 kW (60 pk)
Gewicht	650 kg	780 kg
Geluidsniveau	91,6 db (A)	91,6 dB (A)
Snijhoogteverstelling	Afstandsplaten	Afstandsplaten

Technische gegevens, afbeeldingen, maten en gewichten niet bindend.

Uitvoering tegen meerprijs:

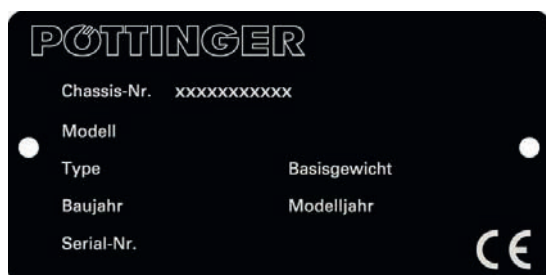
- Verlichtingsinrichting / waarschuwingspaneel
- Hydraulisch opklapbare zijwaartse bescherming

Vereiste aansluitingen

Voor normaal bedrijf zonder optionele uitrusting zijn geen elektrische of hydraulische aansluitingen noodzakelijk:

- 1 dubbelwerkende hydraulische stekeraansluiting
(alleen voor optionele uitrusting: hydraulisch opklapbare zijwaartse bescherming)
Bedrijfsdruk min.: 140 bar
Bedrijfsdruk max.: 200 bar
- 7-polige aansluiting voor de verlichting (12 Volt) (alleen voor optionele uitrusting: verlichtingsinrichting)

¹⁾ Gewicht: afwijkingen mogelijk, al naar gelang de uitrusting van de machine



Plaats van het typeplaatje

Het chassisnummer is te vinden op het typeplaatje, zie afbeelding hiernaast. Bij garantieclaims, vragen over de machine en bestellingen van reserve-onderdelen dient het chassisnummer altijd te worden vermeld.

Het verdient daarom aanbeveling om het chassisnummer van het voertuig of de machine direct na aankoop op het titelblad van de handleiding over te nemen.

Doelgericht gebruik van de machine

De maaimachines 'EUROCAT 271 classic (type PSM 3542)' en 'EUROCAT 311 classic (type PSM 3552)' zijn uitsluitend bestemd voor het normale gebruik bij landbouwwerkzaamheden.

Bij gebruik voor andere doeleinden vervalt elke aansprakelijkheid van de fabrikant.

- Voor het maaien van weilanden en korthalmige veldgewassen.

Elke andere toepassing zal als oneigenlijk gebruik gelden.

Voor de daaruit voortkomende schade of beschadigingen is de fabrikant/leverancier niet aansprakelijk. Het risico daarvan draagt alleen de gebruiker/eigenaar.

- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

AANHANGSEL

Het werken gaat beter
met Originale Pöttinger
onderdelen

Original
inside



- **Kwaliteit en nauwkeurige passing**
 - Bedrijfszekerheid
- **Betrouwbaar functioneren**
- **Lagere levensduur**
 - Economisch werken
- **Beschikbaarheid** van de onderdelen

U maakt de beslissing 'Original' of 'namaak'? De beslissing wordt vaak op grond van de prijs genomen. Een 'goedkope aanschaf' kan echter zeer duur worden.

Let dus bij de aanschaf op het 'Original' teken met het klaverblad!

**PÖTTINGER**



Aanwijzingen voor veilig werken

In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.

1.) Handleiding

- De handleiding is een belangrijk onderdeel van de machine.
Zorg ervoor dat de handleiding op de plaats waar de machine wordt gebruikt altijd direct beschikbaar is.
- Bewaar de handleiding zolang de machine in gebruik is.
- De handleiding moet bij verkoop of als van gebruiker wordt gewisseld altijd samen met de machine worden doorgegeven.
- Zorg ervoor dat veiligheids- en gevarenaanwijzingen aan de machine compleet zijn en dat zij leesbaar zijn.
De gevarenaanwijzingen zijn belangrijk voor veilig gebruik van de machine en dienen dus uw eigen veiligheid.

2.) Gekwalificeerd personeel

- Alleen personen die de wettelijke minimumleeftijd hebben bereikt, die fysiek en psychisch geschikt zijn en die op de juiste manier zijn geschoold, mogen de machine bedienen.
- Personeel dat nog geschoold of geïnstrueerd moet worden, of dat momenteel een algemene opleiding volgt, mag de machine alleen bedienen onder permanent toezicht van een ervaren persoon.
- Test-, instel- en reparatiewerkzaamheden mogen alleen worden uitgevoerd door geautoriseerd vakpersoneel.

3.) Uitvoeren van onderhoudswerkzaamheden

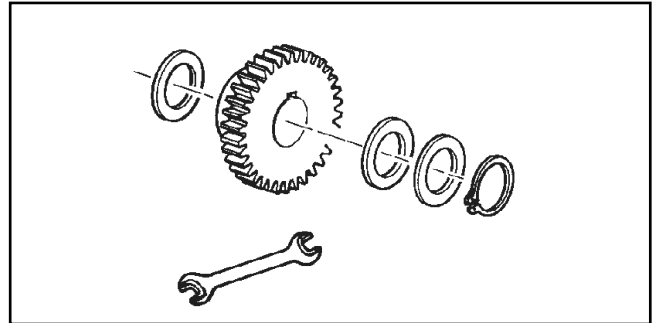
- In deze handleiding zijn alleen onderhouds- en reparatiewerkzaamheden beschreven die de bestuurder zelfstandig mag uitvoeren.
Alle andere werkzaamheden mogen alleen door een vakmonteur worden uitgevoerd.
- Reparaties aan de elektrische of hydraulische installatie, aan voorgespannen veren, aan drukreservoirs enz. vereisen voldoende kennis, voorgeschreven gereedschappen en beschermende kleding en mogen daarom alleen in een vakgarage worden uitgevoerd.

4.) Doelgericht gebruik

- Zie technische gegevens.
- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

5.) Onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde onderdelen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.



- Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.
- Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

6.) Beschermkappen, -beugels en -doeken

- Alle beschermkappen, -beugels en -doeken moeten aan de machine gemonteerd zijn en ook intact zijn. Regelmatige controle en vervanging van versleten en beschadigde beschermingen is noodzakelijk.

7.) Voor het in gebruik nemen

- Voordat met de werkzaamheden begonnen wordt moet de bestuurder zich met alle bedieningsvoorschriften vertrouwd maken. Tijdens het werk is dit te laat!
- Voor elke ingebruikname van het voertuig of machine deze op verkeers- en bedrijfsveiligheid controleren.

8.) Asbest

- Bepaalde toeleveringsdelen van het voertuig of machine kunnen om technische redenen asbest bevatten. Let op kentekens die op de onderdelen staan.





9.) Meenemen van personen is verboden

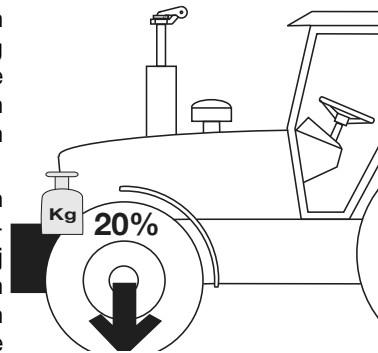
- Personen op of in de machine meenemen is niet toegestaan.
- De machine mag alleen in de voorgeschreven transportstand over openbare wegen worden vervoerd.

10.) Wegverkeer (algemeen)

- De trekker moet voor en achter voldoende van ballastgewichten worden voorzien om de bestuurbaarheid en de remkracht te waarborgen.

(Minstens 20% van het leeggewicht van het voertuig moet op de vooras rusten).

- De rijeigenschappen worden door de weg en door de machine beïnvloed. Rijstijl aan de omstandigheden aanpassen.



- Als er eveneens een volgwagen is aangekoppeld, moet bij het rijden van bochten rekening gehouden worden met de breedte van de machine en met eventueel uitslaan van de machine.
- Als met driepuntsmachines in bochten gereden wordt op de uitstekende delen en op door de massakracht doordraaiende delen letten!

11.) Algemeen

- Voor het aankoppelen van machines in de driepuntshefinrichting de hendel van de hefinrichting in een stand blokkeren, waarin ongecontroleerd heffen of zakken is uitgesloten.
- Bij het aankoppelen van machines aan de driepuntshefinrichting ontstaat beklemmingsgevaar.
- In het bereik van de hefarmen bestaat een gevaar van klemmen of knijpen.
- Tijdens het gebruik van de bediening voor de hefinrichting buiten de kabine, niet tussen trekker en machine gaan staan.
- Aftakas alleen aan- en afkoppelen als de trektermotor stil staat.
- Tijdens het rijden met een geheven machine, moet de hendel van de hefinrichting geblokkeerd zijn, om ongecontroleerd zakken te vermijden.
- Voor het verlaten van de trekker, moet de machine op de grond worden gezet.
- Er mag niemand tussen de trekker en de machine staan, zonder dat het geheel tegen weggrollen is beveiligd. (Door gebruik van de handrem en/of voorlegblokken.)
- Bij zowel onderhouds-, schoonmaak- en reparatie-werkzaamheden, de aandrijfmotor uitschakelen en de aandrijf-as afkoppelen.

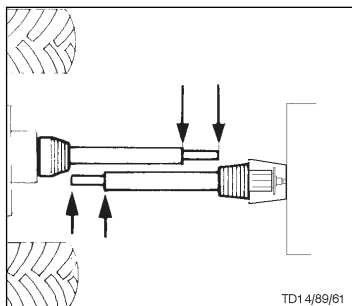
12.) Het reinigen van de machine

- Gebruik een hogedrukreiniger niet om gelagerde onderdelen te reinigen, ook het reinigen van hydraulische delen met een hogedrukreiniger moet worden ontraden.



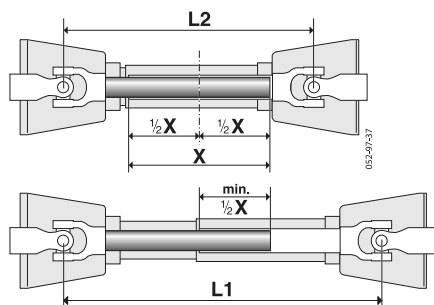
Aftakas aanpassen

De juiste lengte wordt bepaald door de aftakas-helften naast elkaar te houden.



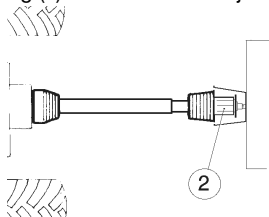
Het afkorten

om de lengte aan te passen, de beide aftakashelften in de positie van de kortste afstand (L2) van de aftakaseinden tov. elkaar, naast elkaar houden en aftekenen.



Let op!

- lengte (L1) niet overschrijden
 - Zo groot mogelijke overlapping (min. $\frac{1}{2} X$) nastreven.
- binnenste- en buitenste- beschermhuis met gelijke lengte inkorten.
- Slipkoppeling (2) aan de machinezijde monteren.

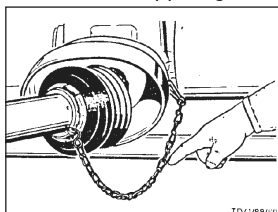


- Voor elk gebruik de aftakas controleren, of de gaffels goed vergrendeld zijn.

Blokkeerketting

- beschermhuis van de aftakas borgen tegen meedraaien.

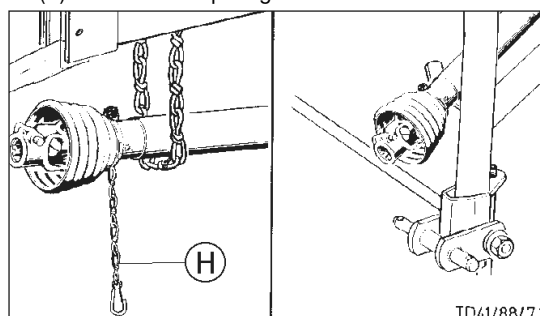
Let erop dat de ketting voldoende lengte heeft voor de bewegingen van de kruiskoppelingssas.



Tijdens het werk

Tijdens het werken met de machine mogen de voorgeschreven toerentallen niet overschreden worden.

- nadat de aftakas is uitgeschakeld kunnen sommige machines noch lange tijd door blijven draaien door de massa van sommige onderdelen (maaiers, hakselaars, persen etc.). Gedurende deze tijd niet dicht bij de machine komen. Wanneer alle delen volledig stilstaan kan pas aan de machine gewerkt worden.
- wanneer de machine wordt afgekoppeld moet de aftakas volgens voorschrift afgelegd worden resp. door een ketting bevestigd worden. Blokkeerketting (H) niet voor het ophangen van de aftakas benutten.

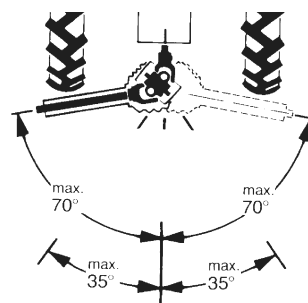


Groothoekkoppeling:

Maximale verdraaiing tijdens het werk en niet ingeschakeld 70 graden.

Normale koppeling:

Maximale verdraaiing niet ingeschakeld 90 graden, tijdens het werk maximaal 35 graden.

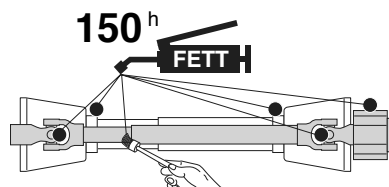


ONDERHOUD

Versleten beschermhuis direct vernieuwen.

- bij het in bedrijf stellen en na alle 150 werkuren de aftakas doorsmeren met een kwaliteitsvet.
- gedurende langere rustperiodes aftakas schoonmaken en doorsmeren.

Tijdens winterwerkzaamheden de beschermhuizen invetten om te voorkomen dat ze vastvriezen.





Gebruiksaanwijzing voor een nokkenschakelkoppeling

De nokkenschakelkoppeling is een beveiliging, die het draaimoment bij overbelasting tot "nul" reduceert. De uitgeschakelde koppeling kan weer ingeschakeld worden als de aftakasaandrijving wordt uitgeschakeld.

Het inschakeltoerental van deze koppeling ligt onder de 200 omw./min.



LET OP!

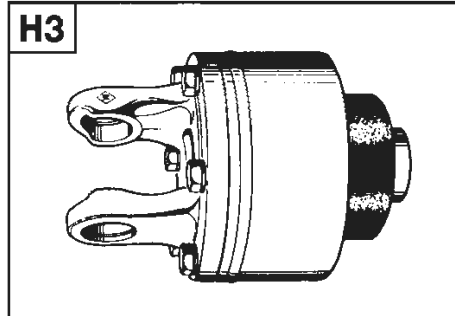
Opnieuw inschakelen ook bij verminderen van het aftakas-toerental mogelijk.

AANWIJZING!

De nokkenschakelkoppeling van de aftakas is geen "beladingsgraadmeter". Het is een echte beveiliging, die Uw machine beschermen moet tegen beschadigingen.

Door gevoelsmatig te werken voorkomt U veelvuldig uitschakelen van de koppeling en behoedt hem en de machine voor onnodige slijtage.

Smeerinterval: 500 uur (speciaal vet)



Belangrijk voor aftakassen met een platenslijpkoppeling

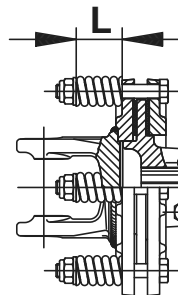
Bij overbelasting en kortdurende koppelpieken wordt het koppel begrensd en tijdens de slijpduur gelijkmatig overgebracht.

Tijdens het eerste gebruik en na langere tijd buiten gebruik te zijn, de platenslijpkoppeling op goede werking controleren.

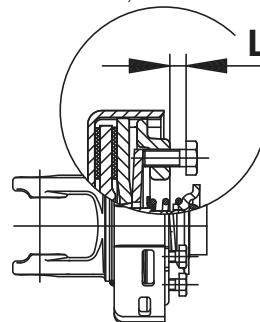
- Maat „L“ aan drukveer bij K90, K90/4 en K94/1 resp. aan stelschroef bij K92E en K92/4E vaststellen.
- Schroeven losdraaien, waardoor de frictieplaten ontlast worden. Koppeling doordraaien.
- Schroeven op maat „L“ instellen.

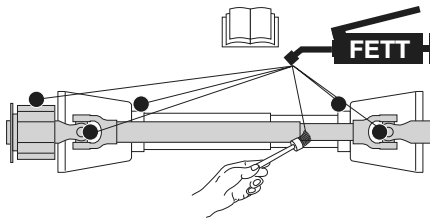
Koppeling is weer gebruiksklaar.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E





D Schmierplan

Xⁿ alle X Betriebsstunden
40 F alle 40 Fahren
80 F alle 80 Fahren
1 J 1 x jährlich
100 ha alle 100 Hektar
FETT FETT
 = Anzahl der Schmiernippel
 = Anzahl der Schmiernippel
(IV) Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter Liter
 * Variante
 Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

Xⁿ Toutes les X heures de service
40 F Tous les 40 voyages
80 F Tous les 80 voyages
1 J 1 fois par an
100 ha tous les 100 hectares
FETT GRAISSE
 = Nombre de graisseurs
 = Nombre de graisseurs
(IV) Voir annexe "Lubrifiants"
Liter Litre
 * Variante
 Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

Xⁿ after every X hours operation
40 F all 40 loads
80 F all 80 loads
1 J once a year
100 ha every 100 hectares
FETT GREASE
 = Number of grease nipples
 = Number of grease nipples
(IV) see supplement "Lubrifiants"
Liter Litre
 * Variation
 See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

Xⁿ alle X bedrijfsuren
40 F alle 40 wagenladingen
80 F alle 80 wagenladingen
1 J 1 x jaarlijks
100 ha alle 100 hectaren
FETT VET
 = Aantal smeernippels
 = Aantal smeernippels
(IV) Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter Liter
 * Varianten
 zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

Xⁿ Cada X horas de servicio
40 F Cada 40 viajes
80 F Cada 80 viajes
1 J 1 vez al año
100 ha Cada 100 hectáreas
FETT LUBRICANTE
 = Número de boquillas de engrase
 = Número de boquillas de engrase
(IV) Véase anexo "Lubrificantes"
Liter Litros
 * Variante
 Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

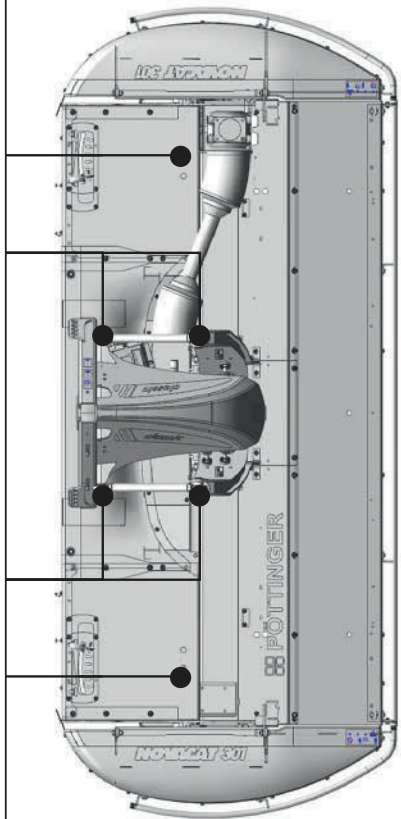
Xⁿ ogni X ore di esercizio
40 F ogni 40 viaggi
80 F ogni 80 viaggi
1 J volta all'anno
100 ha ogni 100 ettari
FETT GRASSO
 = Numero degli ingrassatori
 = Numero degli ingrassatori
(IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter litri
 * variante
 vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

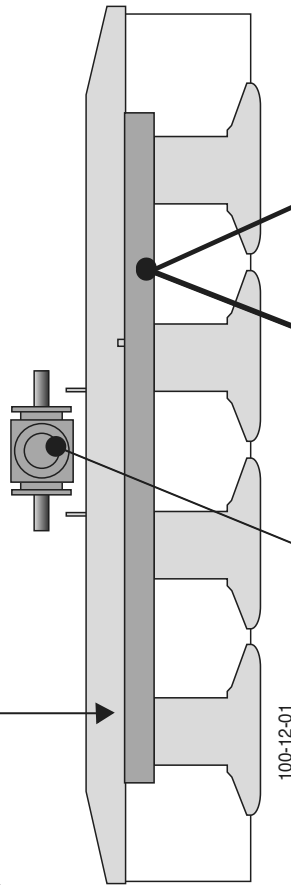
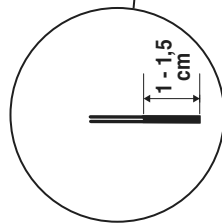
Xⁿ Em cada X horas de serviço
40 F Em cada 40 transportes
80 F Em cada 80 transportes
1 J 1x por ano
100 ha Em cada 100 hectares
FETT Lubrificante
 = Número dos bocais de lubrificação
 = Número dos bocais de lubrificação
(IV) Ver anexo "Lubrificantes"
Liter Litro
 * Variante
 Ver instruções do fabricante



50^h



Variante
EUROCAT 311 classic
EUROCAT 271 classic



(III)
0,7 Liter

(III)
13 Liter

(III)
11 Liter

1 J
(100^h)

EUROCAT 311 classic EUROCAT 271 classic

Uitgave 2013




prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.





Olie in aandrijvingen volgens de ge-bruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.




- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (win-terperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "Iv" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Corrosiebescherming: FLUID 466

Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
caratteristica richiesta di qualità	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebeöl fteßfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5

Firma Company Societă	I					V	VI	VIII	OPMERKINGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	ARALUB FDP 00		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* B i j gecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FK 2			GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD			GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W- 140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	RENOPLX EP 1			HYPOID 85W-140	** Hydraulische öliën H LP-(D) + HV
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	OLEX PR 9142			HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	*** Hydraulische öliën op basis van plantaarige olie HLP + HV B i o l o g i s c h a f b r e e k b a a r , daarom bijzonder milieuvriendelijk
CASTROL	HYSPINAWS32/46/68/HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	CASTROL GREASE LMX			EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W- 90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27				GETRIEBEÖL B 85W- 90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELIF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O			TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	NEBULA EP 1 GP GREASE			GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPERVAROL HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT7 SC 280	EVVA CA 300			HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	MARSON AX 2			PONTONIC MP 85W- 140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU/MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU/MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N			AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	RENOPLX EP 1			HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004			MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W- 140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/146 HV1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35			HYPOID EW 90	

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	OPMERKINGEN
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUMGREASE	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Bijgecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk ** Hydraulischeoliën HLP-(D) + HV *** Hydraulische oliën op basis van plantaardige olie HLP + HV Biologisch afbreekbaar, daarom bijzonder milieuvriendelijk
TOTAL	AZOLLAZS32,46,68EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

D

Oberlenker kürzen

1. Gerät an die Unterlenker des Hubwerks ankuppeln.
2. Anbaubock senkrecht ausrichten (90°).
3. Gewindespindel ausbauen
 - Spannhülse entfernen
 - Gewindespindel herausdrehen
4. Abstand "A1" abmessen
5. Gewindespindel kürzen (Maß "A2" der Tabelle entnehmen)
6. Gewindespindel einbauen
 - Mit Spannhülse sichern

F

Raccourcir le 3^{ème} point

1. Atteler la machine aux bras inférieurs du relevage.
2. Positionner le bâti d'attelage à la verticale.
3. Démontér l'embout fileté.
 - Enlever la goupille mécanindus.
 - Dévisser l'embout fileté.
4. Mesurer la cote "A1"
5. Raccourcir l'embout fileté. (Prendre la mesure "A2" dans le tableau).
6. Remonter l'embout fileté.
 - Le fixer avec la goupille mécanindus.

GB

Shorten upper link

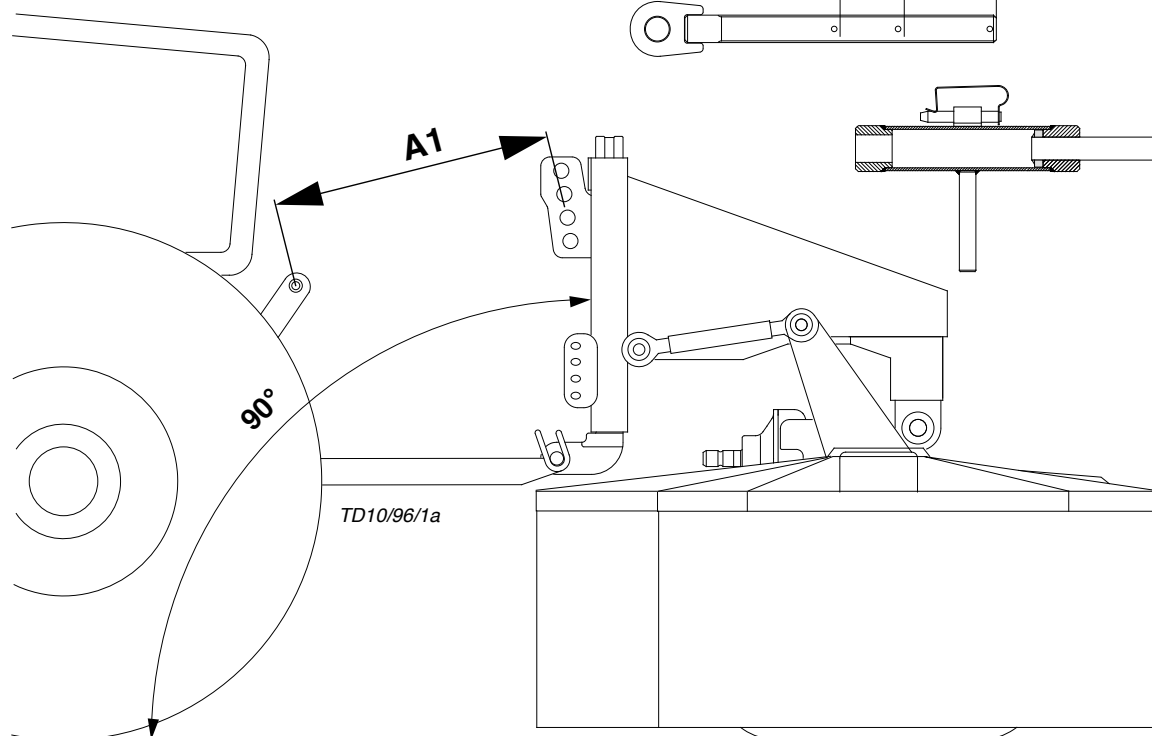
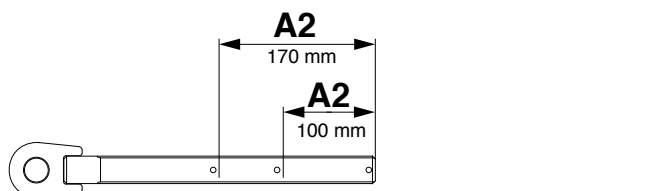
1. Connect the unit to the lower link of the lifting gear.
2. Vertically align attachment frame (90°).
3. Remove threaded spindle
 - remove clamping sleeve
 - unscrew threaded spindle
4. Measure gap "A1"
5. Shorten threaded spindle (take measurement "A2" from table)
6. Screw in threaded spindle
 - secure with clamping sleeve.

NL

Topstang korter afstellen

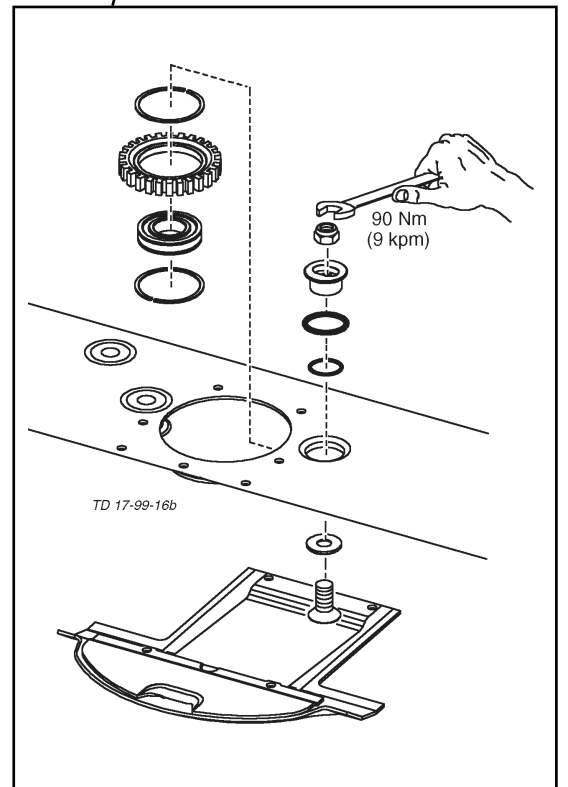
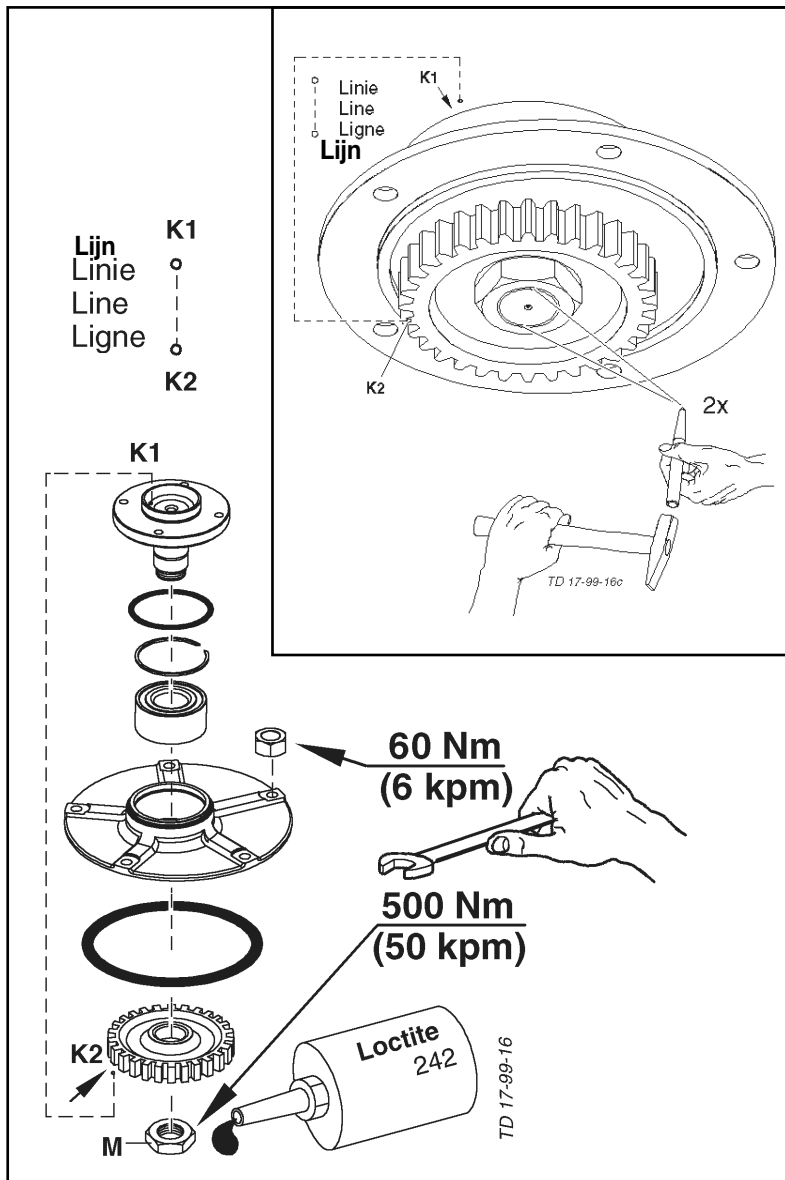
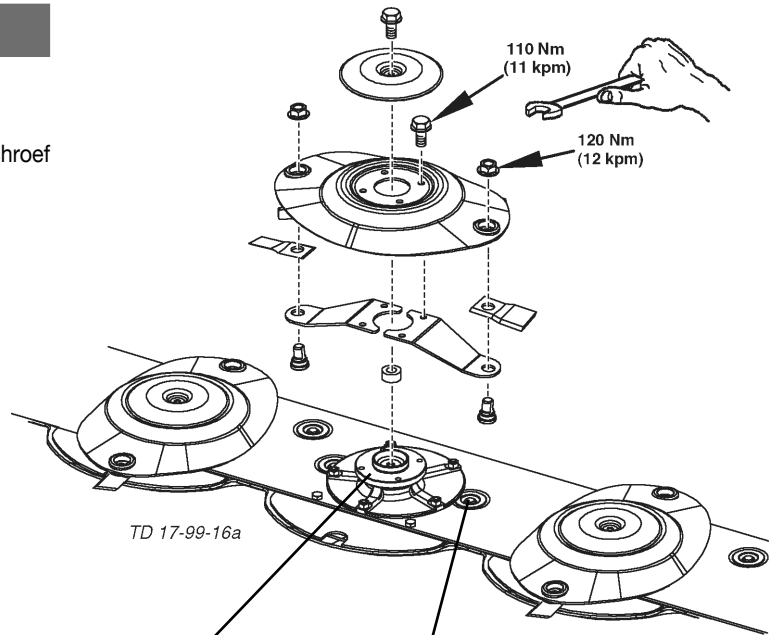
1. Machine aan de hefarmen van de hefinrichting koppelen.
2. Aanbouwbockloodrecht instellen (90°).
3. Draadstang demonteren
 - spanhuls verwijderen
 - draadstang uitdraaien
4. Afstand "A1" opmeten
5. Draadstang op lengte maken (maat "A2" van de tabel aanhouden)
6. Draadstang weer monteren
 - met spanhuls borgen.

A1	A2
660 - 760 mm	0 mm
590 - 660 mm	100 mm
510 - 590 mm	170 mm



Reparatie's aan het maai-element

- Markeringen op één lijn brengen (K1, K2)
- Moer (M) pas dan vastschroeven wanneer de lengte van schroef (L) voldoende is om beschadiging te voorkomen.
- Moer (M) tegen losdraaien borgen:
 - met Loctite 242 of een gelijkwaardig product
 - en door in te kerven (2x)



Montageaanwijzing voor Taper spanbussen

Montage

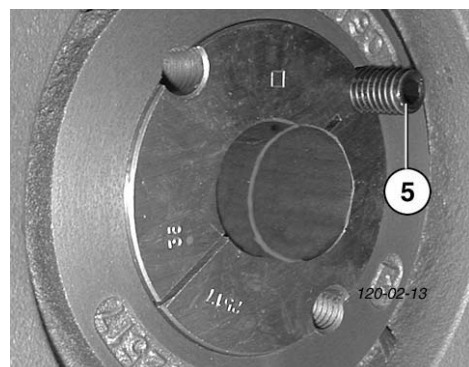
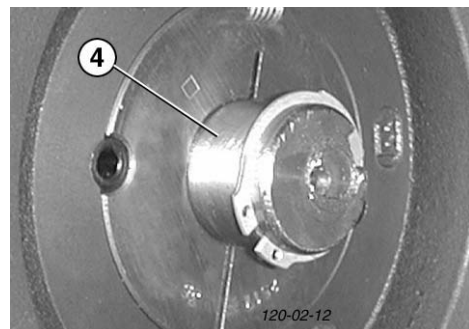
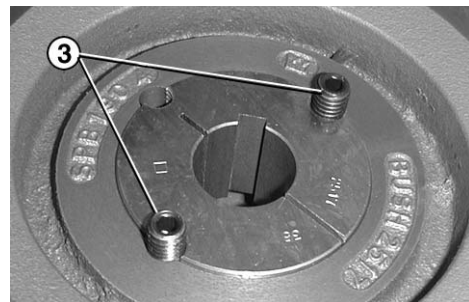
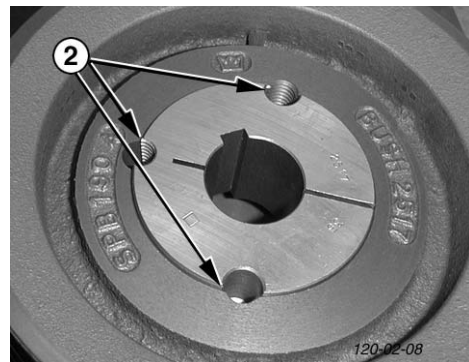
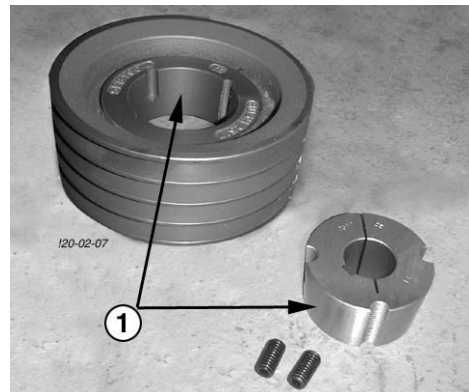
1. Alle blanke oppervlakken, zoals boring en kegelmantel van de Taper spanbus als ook de kegelvormige boring in de schijf, reinigen en invetten.
2. De Taper spanbus in de naaf zetten en alle aansluitboringen laten aansluiten (halve boringen met schroefdraad moeten telkens tegenover een halve, gladde boring staan).
3. Inbusbout of cilinderbout licht inoliën en inschroeven. Bouten nog niet vastdraaien.
4. De as schoon maken en invetten. De schijf met de Taper spanbus op de gewenste plaats op de as schuiven.
 - Bij het gebruik van een inlegspie, deze eerst in de spiebaan leggen. Tussen de inlegspie en de spiebaan moet een speling aanwezig zijn.
 - Middels schroevendraaier (DIN 911) de inbusbouten of cilinderbouten gelijkmatig met de in de tabel aangegeven draaimomenten aantrekken

Aanduiding van de spanbus	Draaimoment [Nm]
2017	30
2517	49

- Na korte tijd (30 min. Tot 1 uur) het aandraaimoment van de bouten controleren en eventueel corrigeren.
- Om indringen van vreemde voorwerpen te voorkomen, de niet gebruikte boringen met vet vullen.

Démontage

1. Alle bouten losdraaien
Al naar gelang de grootte van de bus, één of twee bouten er helemaal uitdraaien, inoliën en in de uitdrukopeningen indraaien (pos 5.)
2. De bout of de bouten gelijkmatig onder spanning brengen en houden tot de bus uit de naaf loslaat en de schijf vrij op de as is te bewegen.
3. Schijf samen met de bus van de as nemen.



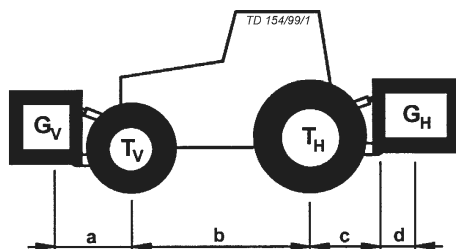
Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig



De combinatie van machines in de front en in de driepuntshefinrichting mag niet leiden tot een overschrijding van de toegestane totaalgewichten, de toegestane asbelastingen en de maximale bandenbelasting van de trekker. De voor-as van de trekker moet altijd met tenminste 20% van het ledige gewicht van de trekker belast blijven.

Overtuig u er van voor het aankopen van een machine, dat deze voorwaarden aanwezig zijn, door de volgende berekening uit te voeren of de combinatie van trekker en werktuig(en) te wegen.

Berekening van het totaalgewicht, de asbelastingen en de belasting van de banden, als ook de minste ballasttoevoeging



Voor de berekening hebt u de volgende gegevens nodig:

T_L [kg]	leeggewicht van de trekker	1	a [m]	afstand tussen zwaartepunt frontaanbouw machine/frontballast en het hart van de voor-as	2 3
T_V [kg]	belasting van de voor-as bij een lege trekker	1			
T_H [kg]	belasting van de achteras bij een lege trekker hartafstand van de assen	1	b [m]	afstand hart achteras tot hart hefkogel	1 3
G_H [kg]	totaalgewicht driepuntsmachine/driepuntsballastgewicht	2	c [m]	afstand hart achteras tot hart hefkogel	1 3
G_V [kg]	totaalgewicht frontaanbouwmachine/ frontballast	2	d [m]	hartafstand hefkogel en zwaartepunt driepuntsmachine / driepuntsballast	2

- 1 Zie gebruikershandleiding trekker
- 2 Zie prijslijst en/of gebruikershandleiding van de machines
- 3 Nameten

Driepuntsmachine of front-/driepuntscombinatie

1. Berekening van het minste frontballastgewicht $G_{V \min}$

Breng het berekende minste frontballastgewicht, dat voor op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Frontaanbouwmachine

2. Berekening van het minste ballastgewicht in de driepuntshefinrichting $G_{H \min}$

Breng het berekende minste ballastgewicht, dat achter op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

3. Berekening van de daadwerkelijk voor-as belasting $T_{V\text{tat}}$

(Als het minste frontballastgewicht ($G_{V\text{min}}$) niet wordt bereikt door het gewicht van de machine (G_V), moet het gewicht in het front worden verhoogd tot de berekende waarde)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane voor-as belasting in de tabel in.

4. Berekening van het daadwerkelijke totaalgewicht G_{tat}

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

(Als het minste ballastgewicht ($G_{H\text{min}}$) niet wordt bereikt moet het gewicht van de driepunts-machine (G_H) worden verhoogd tot minste ballastgewichtswaarde)

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane totaal-belasting in de tabel in.

5. Berekening van de daadwerkelijke achteras belasting $T_{H\text{tat}}$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane achteras belasting in de

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

tabel in.

6. Bandenbelasting

Voer de dubbele waarde (twee banden) van de toegestane bandenbelasting (zie bijv. gegevens van de bandenleverancier in de tabel in).

Tabel

	Daadwerkelijke waarde vlg. berekening	Toegestane waarde vlg. gebruikershandleiding	Dubbele toegestane bandenbelasting (twee banden)
Minste ballastgewicht front/driepuntshof	/ kg	---	---
Totaalgewicht	kg	≤ kg	---
Voor-as belasting	kg	≤ kg	≤ kg
Achteras belasting	kg	≤ kg	≤ kg

Het minste ballastgewicht moet als aanbouwwerktuig of in de vorm van ballastgewichten op de trekker worden aangebracht!

De berekende waarden moeten lager / gelijk (≤) zijn aan de toegestane waarden!

Firmanaam en adres van de producent:

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen**

Machine (vervangbare uitrusting):

Maaier	EUROCAT 311 classic	EUROCAT 271 classic
Type	3552	3542
Serienummer		

De producent verklaart uitdrukkelijk dat de machine overeenkomt met alle desbetreffende bepalingen van de volgende EG-richtlijn:

Machines 2006/42/EG

Bovendien wordt de overeenstemming met de volgende andere EG-richtlijnen en/of desbetreffende bepalingen verklaard

Vindplaats van de toegepaste geharmoniseerde normen:

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-12

Vindplaats van de toegepaste overige technische normen en/of specificaties:

Documentatiegemachtigde:

Andreas Gadermayr
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,
Bedrijfsleiding F&E



Jörg Lechner,
Bedrijfsleiding Productie

Grieskirchen,
01.08.2016

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

NL PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

P A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

F La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

E La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

I La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen
Telefon: +43 7248 600-0
Telefax: +43 7248 600-2513
e-Mail: info@poettinger.at
Internet: <http://www.poettinger.at>

PÖTTINGER Deutschland GmbH Verkaufs- und Servicecenter Recke

Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: +49 5453 9114-0
Telefax: +49 5453 9114-14
e-Mail: recke@poettinger.at

PÖTTINGER Deutschland GmbH Servicecenter Landsberg

Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231
Telefax: +49 8191 59656
e-Mail: landsberg@poettinger.at

PÖTTINGER France S.A.R.L.

129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30
e-Mail: france@poettinger.at